~~Р18 С х II 82~~
Р18 Ср II 58.1
Р II 786

ТЕРЛАЈИЋ ГРИГ.

784

Andreas Sukowich.

Sukowich

Р18 Ср II 58.1.
~~784~~
IV 65

Изъ Кавичъ
Радивоя Милованчевича

М

Р II 786

ЗАБАВЛЕ́НЇЕ

ЕДИ́НАГѠ

ЛѢ́ТНАГѠ У́ТРА

И҆ЛЍ

У҆ДИВЛЕ́НЇЕ

ЕСТЕ́СТВЕННЫМЪ КРАСОТА́МЪ.

ВЪ ВЇЕ́ННѢ
При Благоро́дномъ Г: Стефа́нѣ Нова́ковичѣ.
1793.

Инв. бр. 49258

Библиотека
Ф. Г. Гуляшкина

Ф 7010
Д. Петковић Ивор
Ноч XI 1945
"750 риса"

ВАСІЛІЮ ПАНТАЗИЧУ.

Вы, Всеще́дрый Благодѣ́телю мо́й, всеи́скреннымъ благоволе́нїемъ, мно́гаждыже дѣйстви́телнѡ дока́занною мнѣ̀ любо́вїю Ва́шею возвеличи́стесѧ предомно́ю да́же до преꙋвесели́телнагѡ И҆мене нѣ́жнагѡ Благодѣ́телѧ моегѡ̀, па́чеже и҆ до превы́спреннагѡ степе́не Ще́драгѡ Человѣколю́бца. Желанїе ꙋ҆́бо моѐ є҆́же Ва́мъ жи́вꙋю, благодѣѧ́нїѧми Ва́шими благопрїѧ́тнѣише побꙋжде́ннагѡ се́рдца моегѡ̀ благода́рность, въ тѣ́снѣмъ дѣѧ́телности моеѧ̀ крꙋ́зѣ, ѿ ча́сти то́кмѡ показа́ти мощѝ, принꙋдѝ мѧ̀ И҆́мени Ва́шемꙋ сїѐ, а҆́ще и҆ ѕѣлѡ̀ недоста́точное, забавле́нїе моѐ восвѧти́-

ти, є҆́же а҆́зъ, ѻ҆бита́ѧй ны́нѣ въ Предигстꙋ́лѣ, Дере́внѣ є҆гѡ̀ Сїѧ́телства Кнѧ́за Голи́цына, сочини́лъ є҆́смь подъ и҆́менемъ Пале́мона, и҆́же, ꙋ҆дивлѧ́ѧйсѧ неизглаго́ланнымъ и҆ неисчислѧ́емымъ є҆стества̀ красота́мъ, велелѣпота́миже и҆́хъ превосхи́щенъ, благодаре́нїе своѐ съ благода́рнымъ страхопочита́нїемъ боже́ственномꙋ Вино́вникꙋ и҆́хъ возда́етъ.

На Дере́вню сїю̀, лѣ́тное є҆гѡ̀ Сїѧ́телства Ѻ҆бита́нїе, прише́дъ а҆́зъ, дѣиствѝтелнѡ ꙋ҆вѣ́рилсѧ є҆́смь, ко́ль си́лнѡ и҆ благопрїѧ́тнѡ въ сердца́хъ на́шихъ дѣ́йствꙋетъ и҆сполне́нїе неви́нныхъ жела́нїи на́шихъ, ко́ль же неизглаголáннѡ преꙋвеселѧ́етсѧ дꙋ́хъ на́шъ простолѣ́пными красота́ми благодѣ́телнагѡ є҆стества̀; и҆́бо неизрече́нныѧ красѡты̀, и҆́миже Гора̀ сїѧ̀

то́ль

то́ль великолѣ́пнѡ преизоби́лꙋетъ, мнѣ̀ пребыва́нїѧ съ ни́ми сподоби́вшꙋсѧ, то́ль нѣ́жнѡ въ дꙋшѝ мо́ей воздѣйствова́хꙋ, ꙗ҆́кѡ да а҆́зъ во ѹ҆єдине́нїи, ѹ҆дивлѧ́ѧсѧ чꙋ́деснымъ велелѣпота́мъ си́мъ; чꙋ́вствїѧмъ благода́рности моеѧ̀ ко пребла́гомꙋ Вино́вникꙋ и҆́хъ воспрѧнꙋ́вшимъ, въ благоговѣ́ннаѧже превоздыха̑нїѧ простреми́вшимсѧ и҆̀мъ мно́гажды преꙋвесели́телнѡ превосхи́щенъ бы́хъ, па́чеже и҆ сле́зами ра́дости и҆ благода́рности ли́це моѐ ѡ҆мочи́хъ. Ва́съ ꙋ҆́бо, дража́йшїй Благодѣ́телю, и҆мѣ́ѧ, Є҆мꙋ́же, всѣ́ми менѐ каса́ющимисѧ серде́чнѡ побꙋждающꙋсѧ, внꙋ́треннаѧ моѧ безъ всѧ́кагѡ преткнове́нїѧ ѿкры́ти могꙋ̀, Ва́мъ наипа́че и҆ соѡбща́ю сїѧ̀ то́ль ѹ҆весели́телныхъ сле́зъ мои́хъ пре́дмети,

ти, ꙗ҆же а҆́ще бы а҆́зъ ва́мъ та́кѡ предста́вити мо́глъ, ꙗ҆́кѡ ѻ҆нѝ сꙋ́ть, и҆лѝ ꙗ҆́кѡ а҆́зъ ꙗ҆̀ чꙋ́вствꙋю, и҆ вы бы всѧ́чески восчꙋ́вствовали, возмо́жно ли є҆́сть ᲂу҆слажда́ющемꙋсѧ нѣ́жности и҆́хъ ѿ сле́зъ благода́рныѧ ра́дости ᲂу҆держа́тисѧ. А҆́ще вы ᲂу҆́бо и҆́зъ сегѡ̀ гꙋкосне́нїѧ моегѡ̀ ѡ҆ ди́вности и҆́хъ, сѣ́ни то́кмѡ ᲂу҆веселе́нїи мои́хъ догады́тисѧ возмо́жете, ѻ҆но ᲂу҆жѐ много сотвори́тъ.

На Горѣ̀ се́й, ѿ Гра́да Вѣ́ны до́брый ча́съ пѣ́шагѡ хо́да ѿстоѧ́щей, неѡ҆цѣни́мое є҆́сть сокро́вище травоꙋ́чное (ботаниче́ское), и҆́бо па́че здѣшнозе́мныхъ красѡ́тъ є҆стества̀ ви́дѣти є҆́сть на не́й толи́кое мно́жество и҆ чꙋжестра́нныхъ растѣ́нїи, ꙗ҆́кѡ да по ᲂу҆твержде́нїю и҆ мно́гихъ въ травоꙋче́нїи преискꙋ́сныхъ мꙋже́й, є҆ли́кѡ въ

раз-

разсꙋжде́нїи числа̀, то́ликѡ па́че рѣ́т-
кости и҆ преизря́дности и҆́хъ, ни въ
є҆ди́номъ о҆́крестъ вѣ́ны травовоспи-
та́лищномъ Вертогра́дѣ сегѡ̀ сокрови-
ща нѣ́сть; здѣ̀ бо є҆стество̀, а҆́ки всѐ
бога́тство своѐ къ благоꙋкраше́нїю Го-
ры̀ сеѧ̀ и҆сточи́вшее, то́ль велелѣ́пнѡ
раско́шествꙋетъ, ꙗ҆́кѡ да, є҆стестве́н-
нымъ є҆ѧ̀ велелѣпота́мъ присоче́тъ
красѡты̀ хꙋдо́жества и҆ трꙋдолю́бїѧ,
всѧ̀ здѣ̀ предꙋспѣва́ютъ, ꙗ҆́же о҆чеса̀
и҆ дꙋ́хъ да́же до ꙋ҆диви́телнагѡ пре-
восхище́нїѧ ꙋ҆веселѧ́ютъ; ѿ сю́дꙋ бо
веселозо́рнѡ превозноша́ютсѧ всѧ́чес-
каѧ растѣ́нїѧ здѣ́шно є҆стественнаѧ,
ѿтꙋ́дꙋже въ преизоби́лнѡ снабдѣ́н-
ныхъ расти́лищахъ, съ высоты̀ хо́л-
мѡвъ въ ю҆́доли ниспростира́ющихсѧ,
великолѣ́пнѡ гордѧ́тсѧ чꙋжестра́н-
наѧ; ѿ сю́дꙋ благоꙋха̑нїѧ преблаго-

вон-

во́нныхъ цвѣ́тей чꙋвствилꙋ ѡ҆бонѧ́нѧ боже́ственнѡ благопрїѧ́тствꙋютъ, ѿ тꙋ́дꙋже въ простра́нныхъ Ве́ртѣхъ ѻ҆во́щныхъ вѣтвобога́тыхъ дре́въ нѣжнови́днїи пло́ди ѻ҆́чи похища́ютъ; тамъ и҆ многочи́сленныѧ потра̑вы во ѡ҆́градѣ свое́й, съ гꙋстолѣ́снагѡ хо́лма въ пространноѧ́тнꙋю равни́нꙋ нистекꙋ́щей, преми́лѡ благозеленѣю́тсѧ; а҆ въ средѣ̀ всѣ́хъ си́хъ красѡ́ть на верхꙋ̀ древоно́сныѧ горы̀ лавѵ́рїн.ѳ.озра́чнаѧ дꙋбра́ва взо́ръ чꙋ́деснѡ превосхища́етъ, и҆дѣже ще́драѧ цвѣта, на боже́ственномъ Пре́столѣ свое́мъ величестве́ннѡ сѣдѧ́щаѧ, гордоно́снѡ торжествꙋ́етъ, и҆зъ цвѣторо́дныхже нѣ́дрь свои́хъ благодѣѧ̑нїѧ своѧ̀ на всѧ̀ страны̀ преизли́ха разсипа́етъ, предъ є҆ѧ́же вели́чественнымъ блиста́нїемъ боголѣ́пнаѧ венꙋс, свѧ́ты-

тынѣ є҆ѧ̀ завиствꙋющаѧ, въ глꙋбы-
нꙋ храма своегѡ̀ со всею красотою своею
скрываетсѧ посредѣ̀ порабощенныхъ
поклонителей своихъ, и҆дѣже ѻ҆на въ
тай раболѣпное благоговѣнїе и҆хъ прїи-
маетъ.

При семъ лохани и҆лѝ водоеми, въ
нѧже съ ѹ҆даленныхъ горовысѡтъ
чрезъ подземныхъ насѡсъ стремоте-
кꙋщїи и҆сточницы съ велїимъ шꙋмомъ
простремлѧютсѧ въ вихори пѣнющї-
ѧсѧ, и҆зъ которыхъ чрезъ ѿкровен-
ныхъ сморщей растекаѧсѧ текꙋтъ
чрезъ пестрединныхъ лꙋгѡвь, напа-
ѧютъ же жаждꙋщїѧ цвѣты селнїѧ,
сладкогласїю радостнѡ на ними вос-
пѣвающихъ птицъ благоꙋмилнѡ
пришꙋмѣѧ, ѹ҆дивителнѡ ѻ҆чеса̀ же и҆
ѹ҆шеса̀ мимоходѧщихъ ѹ҆веселѧютъ:
здѣ̀ въ вечерꙋ благотихимъ мѣсѧ-

ца

ца сїѧ́нїемъ блиста́ющꙋсѧ, въ водое́мѣхъ си́хъ зра́къ є҆гѡ̀, дре́вь же и҆ кꙋ́стѡвь ѻ҆́кресть ни́хъ сꙋ́щихъ, великолѣ́пнѡ блиста́ѧсѧ дрожа́еть; та́мъже па́че великолѣ́пныхъ ка́менныхъ до́мѡвь, высокосто́лпнїи хра́ми го́рдѡ превозноша́ютсѧ; здѣ̀ лꙋкоѡ́бразнїи мо́сти надъ глꙋби́нами простра́ныхъ рвы́нь распрѧгнꙋ́тїи; та́мъже части́ны толь глꙋбокомра́чныѧ, ꙗ҆́кѡ да и҆ са́мїи ѹ҆по́рнѣйшїи лꙋчѝ палѧ́щагѡ со́лнца прони́кнꙋти ѧ҆̀ немо́гꙋть, в҆ни́хьже преми́лїи зефѷ́ри проти́вꙋ всегѡ̀ пале́нїѧ и҆́хъ благопрїѧ́тное вы́нꙋ наблюда̀ютъ прохлажде́нїе; здѣ̀ вїногра́дъ, ра́внѡ на всѧ̀ страны̑ пры́ткїѧ лозы̀ своѧ̀ распростира́ѧй пло́ды свои́ми па́че червле́ни блиста́ющимисѧ ѿтѧгоще́нъ; та́мьже развали́на древноно́снаѧ и҆зъ дале́ча ѹ҆жѐ лю-

бо-

копы́тство доꙋзри́телей щекотѣ́етъ, на коне́цъ, лѣ́си вѣтвогꙋ́стїи, холми́цы цвѣтоно́снїи, ю̑доли, ка́менныѧ разсѣди̑ны, рвы̀, лꙋ́зи, лѧди̑ны, сло́вомъ всѧ̀, ꙗ̑же въ преꙋвесели́телное ꙋ̑дивле́нїе всѧ̀ чꙋ́вствїѧ человѣ́ческаѧ превосхища́ютъ, здѣ̀ великолѣ́пнѡ преизбы́точествꙋютъ.

Что̀ о̑ба́че всѧ̀ красѡты̑ сїѧ̀ да́же до непостижи́мости превозвыша́етъ, є̑сть несравни́мое Пре́дигтстꙋла мѣстоположе́нїе, є̑гѡ̀же преизрѧ́дность всѧ̀ бли́жныѧ горы̀ признаѧ, побѣдоно́снѡ торжествꙋ́ющемꙋ велелѣ́пїю є̑гѡ̀ доброхо́тнѡ повинꙋ́ютсѧ. Са́мое то́чїю преизѧ́щество мѣстоположе́нїѧ сегѡ̀ то́ль ꙋ̑веселительнаѧ ꙗ̑вленїѧ представлѧ́етъ, ꙗ̑кѡ да ѿ превозстремле́нїѧ говѣно благода́рныхъ є̑же къ благодѣ́телномꙋ боголѣ́пныхъ

кра-

красѡ́тъ си́хъ Вино́вникꙋ, превозды-
ха́нїи ꙋ҆держа́тисѧ невозмо́жнѡ є҆́сть.
Ѿ сѣ́вера бо веселови́днѡ зеленѣ́ютсѧ
высокове́рхныѧ горы̀ сме́жныѧ, верхо-
ви́щеже горы̀ зово́мыѧ Каленбергъ
(MONS CECIUS); ѿ во́стока ви́дитсѧ съ
горы̀ сеѧ̀ Дꙋна́й рѣ́ка, и҆́же бли́зостїю
то́ль великолѣ́пныѧ сосѣ́ды своеѧ̀ го́р-
дѡ надыма́етсѧ, ꙋ҆стремлѧѧ́йсѧже ѿ
рѣ́ки дорѣ́ки, и҆ са́момꙋ черно́мꙋ мо́-
рю ка́ждый де́нь сла́вою и҆ велелѣ́пїемъ
є҆ѧ̀ велехвали́тисѧ спѣши́тъ, ѿ кꙋ́дꙋ
та́же ра́достнѡ вострꙋбѧ̀ все́й земли̇̀
сла́вꙋ є҆ѧ̀ возвѣща́етъ; ѿ полꙋ́дне ве-
лехва́лный Гра́дъ Вїе́нна ни́зꙋ є҆ѧ̀ со
всѣ́мъ великолѣ́пїемъ свои́мъ ꙋ҆ни-
жа́ѧсѧ, блиста́нїю є҆ѧ̀ и҆ велича́нїю
зави́ствꙋетъ. Созади̇̀ Гра́да сегѡ̀,
со́лнцꙋ со все́ю велелѣпото́ю свѣтоза́р-
ныхъ свои́хъ є҆й на поклоне́нїе воз-
ше́д-

ше́дшꙋ, и҆ самы́й Пресбꙋргъ съ разсто́-
ѧнїѧ шести́хъ ми́ль превоздвиза́етъ
главꙋ̀ свою̀, є҆жѐ ви́дѣти торжество̀
горы̀ сеѧ̀ и҆ сла́вꙋ; ѿ за́падаже а҆́бїе ѿ
гла́внагѡ зда́нїѧ є҆ѧ̀, высота̀ є҆ѧ̀ низ-
бѣга́етъ въ глꙋбы́нꙋ ю҆́дола, прости-
ра́ющїѧсѧ ѿ тꙋ́дꙋ въ непреглѧда́емꙋю
равни́нꙋ, ꙗ҆́же на коне́цъ и҆зчеза́етъ
въ превысо́кихъ гѡ́ръ, полꙋ́денноюже
частїю то́юже и҆ бли́зшею скрыва́етсѧ
въ ца́рскїи вертогра́дъ назива́емый
Шенбрꙋнъ. *)

Вы ѡ҆брѧ́щете въ ма́ломъ сочине́нїи
се́мъ, въ мно́гыхъ рѣ́чехъ и҆зѡста́в-
ленныхъ самогла́сныхъ пи́сменъ, и҆лѝ
и҆ сло́гѡвь назна́ченныхъ зна́комъ
си́мъ (’), ꙗ҆́кѡ: да́ж’ ѿ мое’ мла́-
дости, ... п’ ѡ҆кропле́нной до-
ли́ны, вмѣ́стѡ: да́же ѿ моеѧ̀ мла-

*) Зрѝ ꙋ҆вѣща́нїѧ стран.

до-

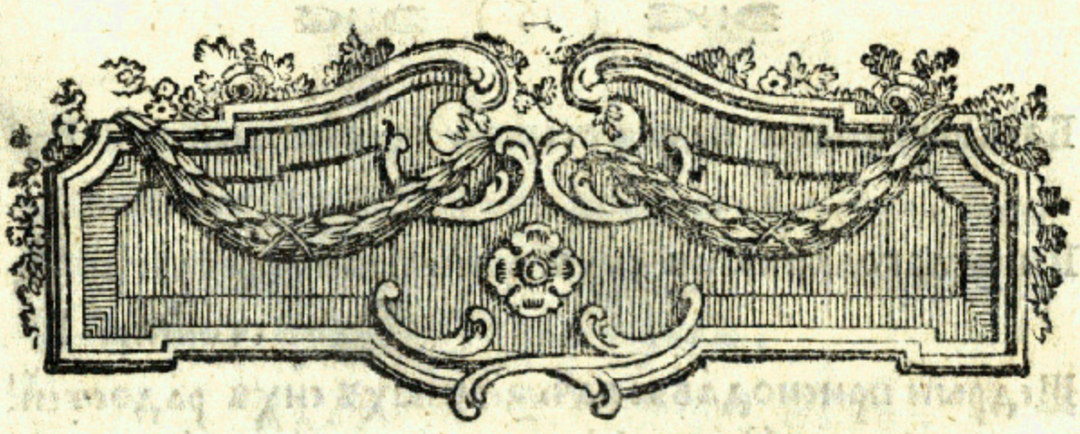
дости.... по ѡ҆кропленной доли́ны, и҆дѣ́же е, ѧ, и҆ о и҆зѡста́влена сꙋть; сїеже благогла́сїѧ ра́ди сотво́рено є҆́сть.

Поне́же въ не́мъ много мно́ю новоꙋпотребле́нныхъ и҆ незна́емыхъ є҆́сть рѣ́чей, то и҆ кра́ткаѧ и҆́хъ и҆зѧсненїѧ приложи́лъ є҆́смь, ꙗ҆́же прежде всѣ́хъ да прочти́мъ, за є҆́же тѣ́мъ ꙋ҆до́бнѣе разꙋмѣ́ти на́мъ забавле́нїе сїѐ в҆не́мже а҆́ще вы любе́знѣйшїи Благодѣ́телю мой, ма́лѡ что̀ ꙋ҆веселе́нїѧ ѡ҆брѧ́щете, то и҆ о҆́но гла́вномꙋ цѣ́лю своемꙋ̀ приближи́тсѧ, и҆ а҆́зъ моѐ в҆ не́мъ намѣре́нїе достигнꙋ̀.

Въ Пре́дигтстꙋлѣ
Їꙋлїа 24. 1792 года.

Те́рлаичъ.

Ста-



Ста́рецъ Пале́монъ, ра́нѡ и҆зше́дъ прохожда́тисѧ по роси́стомꙋ лꙋгꙋ, погрꙋзи́сѧ въ размышле̂нїѧ ꙗ҆́ко въ со́нїе, ᲂу҆зрѣ́въ ѻ҆́крестъ себе со всѣ́хъ стра́нъ неисчисля́емыѧ красоты̀ цвѣ́тми, благоꙋха́нїемъ, ра́знствїемъ же пестре́нностей раско́шнагѡ є҆́стества, ꙗ҆̀же всѧ̀ со́лнцꙋ, восше́ствїемъ, и҆ величестве́ннымъ возсїѧ́нїемъ своїи́мъ, преꙋкраси́вшꙋ, старецъ, и҆зъ сластолюби́вагѡ со́нїѧ своегѡ̀ воспрѧнꙋ́въ, во́зопи ко Гдⷭ҇ꙋ благоговѣ́ѧ.

Прохлажда́ющее благовѣ́ѧнїе ᲂу҆треннаго во́здꙋха!
Багрѧноша́рнаѧ зарѧ̀ сїѧ́етъ и҆зъ те́мности мра́ка!
Роса̀ ѡ҆мыва́етъ воздꙋхокрꙋ́жїе, и҆ напаѧ́етъ растѣ̂нїѧ!
Всѧ̀ преиспо́лнена цвѣ́тей благово́ннагѡ каже́нїѧ!
Пти́цы велича́ютъ є҆стество̀ ᲂу҆даре́нїемъ и҆́хъ пѣ́нїѧ!
Разсвѣ́танїе! зарѧ̀! свѣ́тъ! со́лнце! ѡ҆заре́нїѧ! О!
— Ди́вный созда́телю! непостижи́мый тво́рче!
Неисчисля́емыхъ си́хъ красо́тъ невиди́мый Виновни́че!

Бо-

Божественнагѡ сегѡ̀ є҆стества̀ превыспре́нный Начáлниче!
Неизглаголáнныхъ си́хъ ꙋ҆веселе́нїи преблáгїи И҆сто́чниче!
Ще́дрый приснодáвче пачезе́мныхъ си́хъ рáдостей!
Благодѣтелнѣ́йшїи дáтелю лю́демъ твои́хъ блáгостей!
Ко́ль непостижи́ма ти є҆́сть си́ла, и҆ премꙋ́дрости глꙋбина̀!
Ко́ль же ꙗ҆́внѡ вездѣ̀ зри́тсѧ твоѧ̀ благосты́нѧ!
На ко́ю ли́бо стрáнꙋ ѡ҆бращáетсѧ млáденецъ,
Кꙋдꙋ лиже взирáетъ преизиемо́гшїй стáрецъ,
Всю́дꙋ и҆ дѣ́тей и҆ ю҆ношъ, мꙋже́й и҆ престарѣ́лыхъ во́зрасть
Вы́нꙋ ѡ҆брѣтáетъ рáдостей нѣ́жнихъ себѣ̀ ѻ҆́бласть;
Воззрю̀ ли бо на не́бо, поглѧдꙋ̀ ли на землю̀,
Всю́дꙋ мнѣ̀ є҆́сть нáдобно рáдость да прїемлю̀.
Є҆два̀ возстáхъ ѿ ѻ҆дра̀, рáнѡ возбꙋди́всѧ ѿ сна̀,
И҆ се! ꙋ҆жѐ свѣ́ть, предте́ча со́лнца ꙗ҆́сна,
Зарѧ̀ ꙋ҆ми́лнѡ пáки червле́нитсѧ ꙋ҆́тренна
Чре́зъ пестроты цвѣ́тей, и҆ чре́зъ по́лѧ зеле́на.
Се! рáдостнѡ лáста подъ до́ма мо́егѡ кро́вомъ
Слáвитъ и҆́мѧ тво́рца глáса сво́егѡ сло́вомъ.
Превéселѡ ше́ва по во́здꙋхꙋ высо́комъ
Сво́имъ возвѣщáетъ пѣ́нїемъ ꙗ҆́снѡ человѣ́кѡмъ
Рáдостное вре́мѧ ꙋ҆́треннагѡ чáса,
И҆звѣ́стное же бы́тїе тво́рца є҆ѧ̀ глáса.
Побѣди́телю го́рдый глꙋбо́кагѡ мрáка
Величестве́нное со́лнце блистющáгѡсѧ зрáка!
Ко́ль гордоно́снѡ лꙋ́чи твоѝ сїѧ́ютъ!
Тмы́же и҆ ѻ҆́блаки ско́рѡ разсипáютъ!

Благо-

Благодѣ́телнаѧ теплота̀ твоѧ проница́етъ
Сквозѣ̀ всегѡ̀ є҆стества̀, всю́же тва́рь живлѧ́етъ.
Се воззрѣ́въ на всѧ̀ ѻ҆́крестъ менѐ страны̀,
Ви́жꙋ ꙋ҆́жъ и҆́наче стоѧ́щїѧ травы̀;
Ма́лѡ бо прѐ висѧ́хꙋ со глава́ми до́лꙋ,
А҆ ны́нѣ, а҆́ки воспрѧнꙋ́вши, воздви́жены сꙋ́ть го́рꙋ;
Го́рдѡ бо ны́нѣ главы̀ превозноша́ютъ къ со́лнцꙋ,
Благодѣ́телномъ семꙋ̀ є҆стества̀, всѣ́хъ же животво́рцꙋ,
А҆́ки благода́рнѡ къ немꙋ̀ хотѧ́щїѧ воззва́ти,
Благоговѣ́нїе же свое є҆мꙋ̀ и҆щꙋ́щїѧ возда́ти.
О! чꙋ́деснагѡ дѣ́йствїѧ со́лнечныѧ теплоты̀,
Преꙋвеселѧ́емагѡже ꙗ҆вле́нїѧ є҆сте́ственныѧ красоты̀!
Высѧ́щїѧ пре́жде съ цвѣ́тей росы̀ ка́пли
Прелива́ѧсѧ блиста́хꙋ ꙗ҆́кѡ ѻ҆́гнѧ и҆́скры,
И҆лѝ лꙋ́чше ре́щи, ꙗ҆́кѡ дра́ги ка́мени
Возсїѧ́вшꙋ на ни́хъ со́лнца лꙋчеза́рнꙋ пла́мени:
Но распали́вшимсѧ лꙋча́мъ си́мъ ѻ҆гне́вныѧ є҆гѡ̀ лѣпоты̀
Внеза́пꙋ и҆счезо́ша ро́сныѧ сїѧ красоты̀,
Восте́кши ско́рѡ го́рꙋ въ нѣ́дра се́гѡ И҆рѡ́ѧ
За раствори́т и҆́скати пале́нїе є҆гѡ̀ зно́ѧ.
О коль ве́села всѧ сꙋ́ть ѻ҆́крестъ менѐ ста́рца!
Во ꙋ҆́тренной росы̀ и҆ найменша тра́вица
Подмлажда́етсѧ па́ки, и҆ а҆́зъ же мнѣ̀ ви́жꙋсѧ
Да ѿ мо́еѧ ста́рости въ мла́дость мѣнѧ́юсѧ.
Но — Же́зле мо́й дре́вный, подпо́ро мое́ ста́рости,
Ты дрꙋ́же мо́й вѣ́рный даж' ѿ мое' мла́дости,

Предъ колибы моеѧ ѿведи мѧ двери
Гдѣ немогꙋтъ мнѣ досадити звѣри;
Тамъ да сѣднꙋ предъ образъ божественнагѡ
солнца,
Да ѡгрѣю миж' слабо' тѣло и морщины лица;
Ѡтꙋд' да возрю радостнѡ чрезъ зелена' лꙋга,
Очиж' мои да прилпнꙋ на пꙋть єгѡ крꙋга.
О всѧ! всѧ! окрестъ мене неизглаголаннѡ
сꙋть красна,
Благоꙋханїѧ полна, свѣтлостїюже преѧсна;
Всѧ бо ꙗже вижꙋ радость возвѣщаютъ,
Красотоюже своею очи ꙋвеселѧютъ;
Всѧ єлика либо слышꙋ сꙋть гласы радости,
Ниже гдѣ ꙋвидѣти можно єсть жалости.
Всюдꙋ божественнагѡ имене пѣваетсѧ слава
Благодарнаѧже єстествꙋ воздаетсѧ хвала:
Птицы по воздꙋхꙋ, пастыриже по полю
Воспѣваѧ радостнѡ славѧтъ Божїю волю;
Изъ далека Овцы съ травобогатыхъ холмѡвъ,
Блеютъ свою радость покрай своихъ Овнѡвъ.
Агнцыже играѧ п' ѡкропленной долины
Воздѣваютъ радостнѡ сїѧтелной высины
Пищи своеѧ за сладость благодарность Творцꙋ
Ꙋдаренїемъ своегѡ гласа бытїѧ ихъ Отцꙋ;
Телцы невинновиднїи велегласно рыкаѧ,
Кѡзли же препрѧдающїи хитроплетнѡ скакаѧ,
Словомъ, всѧ животнаѧ малаѧж' и велика',
Промысль творца и благость величаютъ излиха.
Благоꙋмилный Зефꙋри противꙋ всегѡ солнца па-
ленїѧ
Соблюдаютъ здѣ вынꙋ благопрїѧтность прохла-
жденїѧ;

И҆сто́чницы текꙋ́тъ чрезъ цвѣтово́нныхъ лꙋ́гѡвъ
Велича́ютъ же Тво́рца согла́сїемъ своихъ шꙋмовъ.
Ты҆сѧщи прозѧба́ющихъ цвѣ́тей поле предꙋкраша́ютъ,
Прїѧ́тноеже каже́нїе вездѣ̀ разлива́ютъ;
Ча҆щи гꙋстомра́чныѧ со́лнца ѹ҆по́рствꙋютъ жа́рꙋ,
Наблюда́ютъ же внꙋ́тръ себѐ благопрїѧ́тнꙋю про́хладꙋ,
В҆ ни́хъ сладкопѣ́нїе пти́цъ ѹ҆ми́лнѡ гласоꙋдара́етъ
Вни́хъ стрꙋ́и шꙋмѣѧ є҆ди́на дрꙋ́гой пришепетива́етъ
Сла́вꙋ благо́дати вы́шнѧго Созда́телѧ и҆́хъ расти́лища,
Содержа́ющагѡ красоты̀ присносꙋ́щныѧ и҆́хъ жи́лища
В҆ ни́хъ жꙋрча́ютъ и҆зври̇̀ и҆́зъ ка́менїи высо́кихъ,
Стицаѧж' въ простра́нствѣ рвы́нъ преглꙋбо́кихъ
Въ наглотекꙋ́щїѧ и҆сто́чники, низража́ютсѧ съ высоты̀
Каме́нынъ зїѧ́ющихъ, ниспада́ютъ же въ ве́лїѧ пꙋзы́ри
И҆ пѣнꙋ́ющесѧ ѿтица́ютъ чрезъ водоно́сныхъ крꙋ́гѡвъ;
Здѣ̀ же а҆́ки взигра́ѧйсѧ текꙋ́тъ чрезъ пестреди́нныхъ лꙋ́гѡвъ;
Є҆ди́ни бо стремѧ́тъ воды̀ чи́стыѧ и҆ спѣ́шныѧ
Дрꙋ́гїиже низвалѧ́ютъ ѧ҆ ти́хїѧ и҆ а҆́ки спѧ́щїѧ
А҆ дрꙋ́гїи є҆́ще чрезъ до́лгихъ въ лꙋ́зѣхъ о҆колотече́нїи,
Сла́вѧ си́лꙋ виновницꙋ ше́птомъ свои́хъ жꙋрча́нїи
Возвраща́ютсѧ па́ки вспѧ́ть въ слѣ́ди своѧ пе́рвыѧ,
А҆́ки ѡ҆ста́вити немо́гїи красоты̀ сїѧ се́лныѧ.

О доколѣ бꙋдꙋ а҆зъ щастли́вый свидѣ́тель
Благо́дати тво́еѧ! и҆ тво́ю добродѣ́тель
Чꙋвствова́ти, Бо́же мо́й! пребла́гїи го́споди!
И҆́же сїѧ ра́дости въ се́рдцѣ мое́мъ возбꙋди̇!
Доко́лѣ ꙋ҆слаждꙋ̀сѧ а҆́зъ твои́хъ добродѣѧ́нїи,
Красоты̀ ж' ꙋ҆дивлю́сѧ рꙋ́къ твои́хъ дѣла́нїи!
Се девѧтдесѧ́тый кра́тъ ꙋ҆жѐ ви́жꙋ и҆змѣ́ны,
Благодѣ́телное дѣ́йство четырего́дна' вре́мени;
И҆ є҆́щеже когда̀ вспѧ́ть помыслю̀ да́же ѿ ны́нѣ
До рождества̀ мое́гѡ въ се́й цвѣ́тнѣй пꙋсты́нѣ,
Се́й то́ль до́лгагѡ вѣ́ка ꙋ҆ми́лный во́згледъ,
Толь напо̀слѣдокъ чинитъ ми сѧ преблѣ́дъ,
Да сотвори́всѧ во ни́что ско́рѡ и҆зчеза́етъ,
И҆ а҆́ки совсѣ́мъ расте́ксѧ о҆́нъ сѧ̀ вничтожа́етъ,
То́ль си́лнѡ тогда̀ сирѣ́чь надыма́етъ мисѧ се́рдце,
Ѿ ра́достиже напра́снѡ мѣнѧ́етъ мисѧ лице.
Є҆́й Го́споди! є҆́й! се величи́на ра́дости!
Ю҆́же ни краснорѣчи́вый ѧ҆зы́къ горѧ́щїѧ мла̀дости
И҆сказа́ти мо́жетъ, ꙗ҆́коже ѡ҆щꙋща́етъ,
Ни понѧ́ти ю҆̀ тїи, и҆̀мже ю҆̀ возвѣща́етъ.
Не сꙋ́ть ли и҆ сїѧ, Бо́же мо́й! ра́дости мое' слє̂зы
Благодаре́нїѧ тебѣ̀ мое́гѡ ѕѣлѡ̀ тѣ́сны' стє̂зы?
А҆́хъ! тецы́те мнѣ̀ ни́зъ ли́це, тецы́те слє̂зы до́лꙋ,
Внегда̀ воздыха́нїѧ моѧ̀ недосѧза́ютъ го́рꙋ!
Є҆гда̀ наслажда́ѧйсѧ ны́нѣ є҆стестве́нныѧ красоты̀,
Воззрю̀ на величестве́нный свѣ́тъ солне́чныѧ лѣпоты̀,

О тогда̀ ми ѿ ра̀дости та́кѡ чи́нитсѧ ста́рꙋ!
Да є҆́смь є҆́ще въ первомъ ю҆́ности моеѧ̀ жа́рꙋ
И҆ ꙗ҆́кѡ є҆́днꙋ то́чїю до́лгꙋ прожи́хъ веснꙋ̀,
У҆пова́ѧ на мою̀ крѣ́пкѡ рꙋ́кꙋ деснꙋ̀;
Моеѧже жи́зни многоско́рбнїи ча́сы
И҆́хже се слѣ́дствїѧ нынѣ̀ сꙋ́ть сѣдїи мои̇̀ вла́сы,
Чини́тъ ми сѧ, бѧ́хꙋ кра́ткїѧ то́кмѡ бꙋ́ры,
Наве́дшїѧ ми на о҆́чи краткомра́чныѧ жмꙋ́ры;
Всѧ̀ же то́й ча́съ моѧ̀ и҆зчеза́ютъ печа́ли,
Слезы̑же моѧ̀ ра́дости залива́ютъ тра̑вы,
Подмлажда́ютъ по́ле, и҆ ѡ҆живлѧ́ютъ травы̑,
Напаѧ́ютъ же вездѣ̀ трꙋдолюби́выѧ мра́вы.
Никогда̀ є҆́ще нѣ́сть здѣ̀ болѣзноно́сный смра́дъ
У҆мали́лъ мои́хъ число̀ при́снѡ здра́выхъ ста́дъ,
Ни вѣ́треннаѧ бꙋ́рѧ мно́ю сажде́наѧ дрі́ва
Поломи́ла є҆́сть когда̀, ни време́на лѣ́ва
Лиши́ша мѧ пло́да и҆́хъ; ѿ моеѧже дале́ко
Коли́бы бѣ̀ всегда̀ нещастїе глꙋбо́ко?
Ра́достнѡ зрѣ́хъ а҆́зъ вы́нꙋ въ бꙋ́дꙋщее вре́мѧ
Гдѣ̀ велми̇̀ жели́хъ видѣ́ти маловла́сное тѣ́мѧ
Насмѣва́ющихсѧ у҆ми́лнѡ на мѧ̀ мои́хъ дѣ́тей,
Пе́рвыѧ любви̇̀ моеѧ плодоно́сныхъ цвѣ́тей
Когда̀ о҆ни глѧглю́ѧ и҆́гратисѧ бꙋ́дꙋтъ
На рамени моемꙋ, и҆ на пе́рсѣхъ ми восплѣ́жꙋтъ,
Когда́же моѧ̀ десни́ца бꙋ́детъ у҆правлѧ́ти
Поползнѧ́емыѧ стꙋ́пки глѧглѧ́вшагѡ дѣтѧ́ти.
И҆, О ра́достнагѡ ча́са, щастли́вагѡ вѣ́ка!
Внегда̀ прозѧ́бшꙋю ра́сль пренѣ́жнагѡ цвѣ́та,

Жела́-

Желаемое рождество чадъ моихъ увидѣхъ,
Подобїеж' ихъ матери на лицѣ ихъ узрѣхъ!
О коль силный тогда токъ ѡблими отеческо сердце!
Кольже устремителнѡ потекоша мнѣ низъ лице
Радости моея слезы, и перси мнѣ полиша,
На нимиж' ползящая чада моя ѡмиша!
Хощу хранити ихъ, рѣхъ азъ, ѿ вредителна паденїя
Преумножитиж' моя труды къ изобилїю ихъ снабдѣнїя;
На возрасть ихъ зрѣлый веселѡ бу́дуждити,
И ѡ с'ними рожденной невинности ихъ бдити;
Прилѣжнѡ употреблю азъ вся дни моея жизни,
За воспитати ихъ въ сыны полезныя ѿ чизны,
Преусугублюже воособь вседневнѡ моя силы,
Да бы они полезны ближнымъ своимъ были:
Преблагїй Творецъ поспѣшитъ моему труду,
Жизнь имъ мнѣже ихъ даруетъ и сохранитъ ꙗ всюду,
Они нарастутъ велики, здравыже и храбры,
Постанутъ же древа, и плоды пресладки
Старости моей понесутъ, и всѣнь свою мя возмутъ,
За попоченїеже мое мнѣ мзду они воздадутъ.
Сице азъ глаголя на моя притискохъ ихъ груды,
И имъ, уж' возрастшимъ въ великїя люди
Дадохъ, слезя радостнѡ, благословенїе Отца:
И се! виждь! взимаютъ мя уже всѣнь ѿ паляща солнца!

Обѣщаяже нынѣ моя упованїю младости,
Суть подпора и радость слабыя моя старости
О господня благодать да найдетъ наня
Благословенна имъ пища можже и матерня!
Сице предуспѣваютъ яблоки, груши же и о-
рѣси,
Украшающїи со всѣхъ странъ густолистныя лѣсы,
Иже ми окрестъ колибы садихъ еще юноша,
Прежде неже мои мнѣ родители умроша
Сїя рукою моею сажденная древа
Далек окрестъ себе и одесна и слѣва
Предъ малимъ домомъ моимъ хладъ умилнїй
творятъ,
Киванїемъ же своимъ чистїй воздухъ хранятъ.
Еднымъ словомъ вся вся, елика либо здѣ
суть
Доказуютъ благость ПРОМЫСЛИ, и показу-
ютъ прямый путь
Къ велелѣпнымъ радостемъ, и къ источникωмъ
веселїи,
Иже творецъ сотвори въ предивномъ семъ пе-
стренїи
Умнымъ своимъ тварямъ, подобнымъ своимъ,
нарадость,
За еже дати имъ узнати намѣренїя его пре-
благость:
И воистину вся мя здѣ радости преисполняютъ,
Ушесамъ прїятствуютъ, очесаж увеселяютъ,
Оно токмω! о оно! мнѣ жалостнω ωскорбилище:
Свирѣпая смерть твоя, о Мїрто! исторже ми
сердце
Ко-

Когда̀ въ нѣ́драхъ тво́ихъ ле́деныхъ ты держа́ѧ мѝ рꙋ́кꙋ,
На пе́рсѣхъ моихъ печа́лныхъ ча́шꙋ и҆́спи го́ркꙋ!
Се дванадеса́тый ꙋ҆жѐ кра́тъ кра́снѡ весна̀ цвѣта́етъ
Пестрота̀ же цвѣ́тей гро́бъ тво́й покрыва́етъ;
И҆ є҆́ще тогда̀ мѝ ра́нено кро́вїю лїетъ се́рдце,
Ѿ тогда̀ сле́зы моѧ̀ жа́лости ѡ҆мываютъ мѝ є҆́ще ли́це,
Но ско́рѡ сїѧ̀ го̀ркаѧ жа́лость моѧ̀ пре́станетъ,
Вмѣсто́же є҆ѧ̀ па́ки ра́дость моѧ̀ на́станетъ;
И҆́бо ꙋ҆тѣ́шный ꙋ҆жѐ то́й приближа́етеѧ мнѣ̀ де́нь,
Когда и҆ на мѧ̀ наи́детъ желае́мыѧ сме́рти сѣ́нь;
Ско́рѡ положꙋ́тсѧ къ твои́ма ста́рыѧ моѧ̀ кѡ́сти,
И҆дѣже то́кмѡ чѐрвци и҆ мои̂ бꙋдꙋтъ гѡ́сти:
Мо́жетъ бы́ть и҆ сїѧ̀ но́щь мо́й часъ мнѣ̀ прине́сетъ
В҆ немже дꙋ́хъ мо́й ѿ сю́дꙋ къ тебѣ̀ сѧ̀ возне́сетъ;
Є҆́же ѡ҆ бо́лѣзни мо́ей и҆ ꙋ҆тѣ́шаетъ мѧ̀ то́чїю,
Ꙗ҆́кѡ, и҆зсо́хшꙋ ꙋ҆жѐ то́кꙋ сле́зъ мои́хъ о҆́чїю,
Ско́рѡ тѧ̀ го́рꙋ ѡ҆бемлю̀ въ о҆гне́нномъ о҆́комъ крꙋ́гꙋ
Съ ра́достїю ѡ҆ тебѣ̀ вѣ́рномъ мое́мъ дрꙋ́гꙋ.
Позна́нства тво́рѧтъ дꙋ́ши здѣ̀ то́кмѡ ни́зꙋ,
Гдѣ̀ тлѣ́нїе то́ль ча́стѡ лю̀бви то́ль є҆́сть бли́зꙋ,
О҆ба́че тамъ, тамъ го́рꙋ! чи́ста лю́бовь ца́рствꙋетъ,
Тамъ! о҆ ра́доти! всю̀ дꙋ́ша ю̀ чꙋ́вствꙋетъ!
Но гдѣ̀ є҆́ще, божестве́ннаѧ Мїрто, блаже́нство тво́е,
Дото́лѣ со всѣ́мъ неи́мать све соверше́нство сво́е,
До́н-

До́ндеже а҆́зъ та́мо къ тебѣ̀ не возидꙋ,
Блаже́нства же твоегѡ̀ причастникъ небꙋ́дꙋ,
Но за ма́лое сїе вре́мѧ да преста́нꙋ ѿ ско́рбеи,
Да не ѡ҆ горчꙋ̀ и҆́мн бы́тїе на земли̇̀ мои́хъ дѣ́тей;
Въ нѣ́жной бо ю҆́ности ѻ҆трѡ̑къ и҆зѡ̑бража́ютсѧ нра́ви,
И҆ налѧца́ютсѧ прꙋжи́ны и҆ли̇̀ кри́вы и҆́л' пра́вы
Въ мѧ́гкости дꙋ́шъ и҆́хъ за всегда̀, по напрѧже́нїюж' и҆́хъ в' мла́дости
Дѣ́йствꙋютъ та́же лю́дїе и҆ до и҆здыха́ющїѧ ста́рости:
А҆ воспита́нїе ю҆́ности є҆́сть ѡ҆снова́нїе гла́вное.
Є҆́же вкоренѧ́етъ въ се́рдца расположе́нїе нра́вное,
Вне́же поведе́нїе ѡ҆бидѧщихъ ꙗ҆̀ втече́нїе и҆мѣ́етъ си́лное,
А҆́ще и҆ полꙋчи́т' могꙋ́тъ та́же ꙋ҆стремле́нїе и҆́ное,
Подоба́етъ ꙋ҆̀ко ꙋ҆дали́т' всѧ̀ ѿ нѣ́жнихъ ѻ҆́трокѡвъ,
Ꙗ҆́же мо́гꙋтъ злоста́вит' ги́бкость и҆́хъ чꙋвстви́лѡвъ,
Пре́жде всѣ́хъ ѻ҆ба́че да сохрани́мъ се́рдца мла́дости
Ѿ всѣ́хъ, ꙗ҆̀же мо́гꙋтъ в'нѧ̀ всели́т' мечта̑нїѧ дрѧ́хлости,
Къ черноже́лчїю стра́шномꙋ ꙋ҆жа́сногъ сегѡ̀ по́вода,
И҆́мже преꙋдалѧ́етсѧ ѿ лю́дей дꙋше́внаѧ пого́да,
И҆ є҆́же мно́гажди па́че и҆ человѣкоме́рзость
Похища́етъ за собо́ю, и҆ низстремлѧ́етъ въ бѣ́дность

Си-

Сице человѣка со всѣмъ ѡкаѧннаго
Да проклинѧетъ животъ свой, и самогъ Творца своего.
Чтож' ѡбаче ѡтрокѡмъ можетъ быт' природнѣе,
Ил' нѣжной ихъ возрасти приличествовати сходнѣе,
Неж' невинныѧ игры ихъ, и веселѧ сердецъ;
Имже ѡставлѧетъ невинность царство своѐ и вѣнецъ?
О словомъ паче и дѣломъ покажꙋ азъ мо имъ чадѡмъ
Ꙗкѡ пастырь небесный землю своимъ стадѡмъ
Ѡпредѣлилъ есть во область щастїѧ, и блаженства;
Егѡже человѣчество, по сꙋществꙋ своегѡ естества,
Понѧтно быти можетъ; всѧ бо мꙋ далъ есть орꙋдїѧ
Къ ѡснованїю на земли егѡ благополꙋчїѧ,
Коль радостнѡ глѧжꙋ азъ как' брада моѧ сѣда'
Побѣлившаѧ уже паче зимоноснагѡ снѣга,
Превиваетсѧ на моихъ старостїю слабыхъ грꙋдѣхъ,
Нынѣ вѣтромъ двизаѧс' возлетаетъ ми до устѣхъ,
Нынѣж' простираѧсѧ, абїеж' опѧть возлетѧ,
Плететъ мисѧ во усы, надъ устнам' ми висѧщ'ѧ.
Да! играисѧ съ сѣдинею моею вѣтре тихїй
Ѡблетаѧй око' мнѣ, ты Зефѵре милый;

Вла-

Вла́сы бо моѝ сѣді́и сꙋть досто́йны тво́ихъ и҆-
гра̀нїи,
Ꙗ҆кѡ хра́брагѡ ю҆́ноши вла́сы златоша́рнїи,
И҆́л' краснорꙋмя́ныѧ и҆ живозо́рныѧ дѣви́цы
Краснопла́выхъ вла́сѡвъ пренѣ́жнїи зави́тцы,
Съ ко́ими, на плеча́хъ є҆ѧ̀ въ благонебрежливы'
сви́тцы
А҆́бїе стица́ющими, а҆́бїеж' развива́ющим' и҆гра́ют-
сѧ Зефѷ́рцы,
Но да поидꙋ̀ а҆́бїе, а҆́бїе! всѧ̀ ча́да моѧ̀ соз-
ва́ти:
Благоцвѣ́тающїѧ сїѧ жизни моеѧ сла́дости
Да́же и҆ до глѧглѧ́вшагѡ внꙋчи́ща моегѡ̀,
За є҆́же сла́вить Тво́рче! де́нь Торжества̀ твоегѡ̀
Предъ коли́бою моею да бꙋ́детъ о҆́лтарь бо́жїй
Гдѣ̀ сла́витсѧ Тво́рецъ мо́й а҆ не бо́зи чꙋ́жїи.
Лы́сꙋю мою̀ главꙋ̀ цвѣ́тнымъ ꙋ҆крашꙋ̀ вѣ́нцемъ,
Дѣ́темъ мо́имъ на при́мѣръ: си́мъ ра́достнымъ
пѣ́вцемъ;
Дрожа́щаѧ моѧ̀ рꙋка̀ во́зметъ свирѣ́ль ꙗ҆́снꙋю,
А҆́зъ же, и҆ моѧ̀ дѣ́ти, воспоемъ пѣ́снь гла́снꙋю
Ще́дромꙋ созда́телю о҆́крестъ се́гѡ о҆лта́рѧ;
Пѣ́снь хвалы̀ возве́дꙋ преблагомꙋ го́сподꙋ,
На же́ртвꙋ є҆мꙋ̀ распростро̀ всѧ̀ цвѣ́ты по сто́лꙋ
Бо́гꙋ моемꙋ̀ принесꙋ̀ и҆ благоꙋха́нїе сихъ цвѣ́тей;
Къ немꙋ̀ го́рꙋ воззовꙋ̀ гла́сомъ мо́ихъ дѣ́тей.
Тво́рца си́хъ красѡ́тъ да вовсей вселе́ннѣй раз-
не́сетсѧ
Божественное є҆гѡ̀ и҆́мѧ; и҆ къ немꙋ̀ да превозне́сетсѧ

Бла-

Благодарна' на́ша хвала̀, та́мъ! паче всѣ́ѧ пре-
вы́спренности го́рꙋ
Ѿкꙋ́дꙋ бо́жїѧ є҆гѡ̀ щедро́та низблиста́етъ на
на́съ сѣ́мѡ до́лꙋ!...
Си́це ста́рецъ глаго́лѧ ра́нѡ-ра́нѡ на по́лю,
Ста́ростїю же трепе́щꙋщь ѡ҆ свое́мь пои́де же́злꙋ
Дѣ́ти своѧ̀ созва̀ти ѻ҆́крестъ се́бе то́йже ча́съ,
Є҆́же всѣ́мъ и҆̀мъ возвести благода́рныѧ пѣ́сни
гла́съ;
И҆́бо ѻ҆́ни бѧ́хꙋ на пестреди́нной лѧди́ны
Гдѣ̀ и҆ гра́ѧс' хвата́хꙋ преиспещренныѧ лепты́ри.
На пе́рвꙋюже ѻ҆́тца мжꙋ̀ всѧ̀ дѣ́ти стеча́хꙋ.
Травы́ же и҆ цвѣ́ты а҆́бїе бра́ть нача́хꙋ;
Скака́ѧж' и҆ ликꙋ́ѧ сі́и скадкопѣ́вцы.
Ѿ ни́хъ и҆сплето́ша неви́нности вѣ́нцы;
И҆ ꙋ҆краси́вшесѧ и҆́ми ѿ главы̀ да́же до плесны̀:
Сло́жнѡже возве́дше къ Тво́рцꙋ своѧ̀ пѣ́сни,
Рѧ́домъ всѝ воспѣ́ша всѧ̀ є҆стества̀ да́ры:
Ѵ҆́треннꙋю росꙋ̀ и҆ грѣ́ющїѧ со́лнца жа́ры,
Цвѣ́ты благово́нныѧ, сладкїѧже пло́ды,
Ꙗ҆́блоки, грꙋ́ши, и҆ сли́вы, червле́ныѧже ꙗ҆́годы;
Сладковкꙋ́сныѧ пи́щи и҆́хъ, и҆́ми же пита́ютсѧ,
Ꙗ҆́же рꙋко́ю при́роды ма́терно и҆̀мъ да́ютсѧ.
Си́цеже всѝ къ пѣ́снехъ слѣ́дꙋѧ своемꙋ ѻ҆́тцꙋ,
Возда́ша же́ртвꙋ сво́ю пребла́гомꙋ Тво́рцꙋ.

И҆зѧ-

Изменение

некоторых речей в сочинении сем находящихся, и им подобных.

А.

Акіе, таки, той час.

Аще, ако.

Аще и, хотя и, ако и.

Б.

Багряношарный, purpurei coloris, purfarbig. Шар есть боя или фарба; а багор есть кровь из раковины или школьки морскія еюже вещества мочахуся, яже толь драгоценна баху, яко да она мерахуся яко злато, сим же багром омочена вещества никто другій носити несмеяше разве царіе и князіе, и им подобная лица; отсюду сицевая риза царей назиивешея. Багряница или порфура; сія кровь единою речію називаетія багор; а шар или цвет из нея сочинен назиается червлень, одежда же из вещества сею кровію омоченнаго назиается багряница, или червленица, или порфура.

Бдю, vigilo, custodio, чуват, неспават, бдити, неспавати, будан быти, бденіе неспаване.

Благовеяніе, умилное нинане тихог ветра.

Благоговею, или благоговействую, revereor,

reor, adoro, ich verehre, ich bethe an. Покланяюся, молюся, ѡбаче внутренно, в молчанїи. Благоговѣнїе, моленїе.

Благонебрежливый, iucunde dissolutus, negligens se, лѣпѡ небрижливъ, благоумилнѡ составленъ, ако и есте небрежливо; небрижливо, лѣнѡ, обученъ или ѡчешлян, али при томъ и лѣпѡ, слично,

Благоѡбраженїе; cultura, Bildung, поученїе и украшенїе человѣка внутреное и внѣшное, т. е. души и тѣла.

Благоуханїе, fragrantia, suavis odor, весма прїятный мирисъ, уханїе, вонянїе, благовоненїе, воня, тоже. Ѡбонянїе ѡмирисанѣ; ѡбуханїе, насве стране разсѣянъ мирисъ.

Блистаюся, блещаюся, свѣтлѣюся, сїяю, сїяетсе.

Блистанїе, блескъ, блещанїе, сїянїе, ѡзаренїе, свѣтлость.

Бо, или ибо, ербо; бо полагается всегда послѣ единыя рѣчи; а ибо вечгда напреди реченїи, ꙗкѡ: богъ бо хощетъ, или, ибо богъ хощетъ да благо будетъ всѣмъ.

Боголѣпный, Deo conveniens, divinus, божественный, богоизрядный, лѣпый ꙗкѡ богъ.

* Богопрорицанїе, oraculum, Götterspruch, ѿвѣтъ, или изреченїе, кое богъ каковый даетъ, ꙗкоже іудревныхъ Римлянѡвъ обыкновенно бяше прежде неже что предпрїяти. вопросити боги (идѡли) своя благополучнили будутъ или не, и тое изреченїе, еже имъ они

дя-

даѧхꙋ, називаетсѧ богопрорицанїе, и҆дѡлопрорица́нїе, и҆долоѿвѣща́нїе, кꙋми́рогада́нїе,

Броса́ю, мета́ю, верга́ю, бацамъ.

Бꙋ́рѧ, ѡ҆бꙋрева́нїе в̀югъ, гроза̀; тꙋ́ча; холꙋ́ѧ, грмлѧвина, tempestas, proc ella, Wetter.

Бы́тїе, быва́нїе, сꙋществова́нїе; existentia, то є҆́сть, что бываетъ и҆лѝ є҆́сть; сирѣчъ всѧ́каѧ ве́щь, ꙗ҆́же, є҆́сть, и҆́мать своѐ бы́тїе, и҆лѝ сꙋществꙋетъ: ꙗ҆́кѡ: Ра́ви хꙋ́дое и҆мѣю́тъ бы́тїе, и҆лѝ ѡ҆каѧ́нный препрово́дѧтъ жи́вотъ.

В.

Велелѣ́пїе, велелѣпота̀, великолѣпїе, magnificentia, fastuosa elegantia, ѿ лѣ́пый, и҆ ве́лїй, и҆лѝ ве́ликїй, велелѣ́пїе ꙋ҆бо зна́менꙋетъ что лѣ́по, бога́то, и҆ сїѧ́ино, Pracht.

Величестве́нный, maiestuosus, ца́рскїй, царскокрасный.

Велмо́жа, præpotens, dynasta, госꙋдарь ка́ковыѧ землѝ.

Венꙋс, и҆лѝ а҆фроді́та, боги́нѧ лѣпоты̀, и҆ лю́две.

Ве́ртъ, вертогра́дъ, са́ръ, башча.

Верхови́ще, ве́рлъ, vertex, culmen, cacumen, ве́рхъ връ.

Весна̀, пролеѣе.

Взо́ръ взглѧ́дъ, погледъ.

Взѧ́ти, узети.

Виновникъ, auctor, Urheber, ѿ вина̀ (ꙋ҆зрокъ) т. е. творецъ, твори́тель, начина́тель, нача́лникъ, породи́тель, сочини́тель. производитель, изѡбрѣта́тель; каждаѧ въ своемъ знаменова́нїи, ꙗ҆́же всѧ̀ въ рѣ́-

рѣ́чи виновникъ заключаю́тсѧ.

Вихорь, вихрь, vortex, turbo verſabundus, виръ, вїоръ.

Внегда̀, cum, dum, є̂гда̀, когда̀, ка́дъ,

Внеза́пꙋ, нечаѧ́ннѡ, напра́снѡ.

Вне́мже, ѹ̂ коемъ.

Внимателный, attentus, кой позорствꙋетъ, позоръ даетъ.

Внꙋ́къ, ѹ̂нꙋкъ, внꙋ́чекъ, внꙋчи́щь, унꙋчиѣь.

Возвѣща́ю, annuncio, ꙗ̂влѧ́ю, даю̀ на зна́нїе, ѿ рѣ́чи вѣсть, nuncius, die Nachricht. Ѹ̂вѣдомле́нїе, возвѣ́стїе, возвѣще́нїе, вѣще́нїе, то́же.

Во́здꙋхъ, aer, Luft, воздꙋшекъ, aura, liebliche Luft.

* Воздꙋхокрꙋ́жїе, Athmoſphera, Luftkreis.

Воздыха́нїе, ѹ̂здысанъ, ѡ̂ дыха́ю, ды̂шꙋ.

Воздѣва́ю, подижетъ,

Возопѝ, повика, ѿ вопїю, vocifero, вичемъ, во́пь, во́пль, кли́къ, vociſuratio, вика; восклица́нїе, воскликнове́нїе, iubilatio, радостна вика; крикъ, eiulatio planctus, жалостна вика.

* Возрасть, iuvenilis aetas, дѣ́тскїй вѣкъ; а̂ возрастъ, ſtatura, стрꙋкъ тѣ́ла.

Воѡ́собь, ѡ̂собли́вѡ, наеди́нѣ, particulariter.

* Восвѧща́ю, dedico, conſecro, ich widme, приношꙋ̀.

Воспита́ю, ѡ̂дранюемъ, дои́мъ.

Воспита́нїе, ѡ̂дранывáнѣ, подъ сею рѣ́чїю разꙋмѣ́етсѧнынѣ пи́ща, попеченїе, наставле́нїе, наꙋче́нїе, и̂ хране́нїе. Сїѧ рѣ́чь на́ша воспита́нїе задержа́ласѧ є̂сть въ

то́чно-

то́чности первонача́лнагѡ знаменова́нїѧ своегѡ̀, лꙋ́чшеже и҆зѧсня́етъ, что назначи́ти и҆мать, нежели и҆ францꙋ́скаѧ рѣ́чь education (и҆звежде́нїе) и҆ нѣме́цкаѧ Erziehung (возвлече́нїе); дре́вле бо о҆́на знаменова́ше пита́нїе и҆лѝ пи́щꙋ. „educit obstetrix, глаголетъ варронъ, educat nutrix, instituit pædagogus, docet magister; сегѡ̀ ра́ди воспита́нїе, наставле́нїе, и҆ ꙋ҆ченїе сꙋ́ть три ве́щи, ꙗ҆́же ме́ждꙋ со́бою толи́кѡ ра́знствꙋютъ, є҆ли́кѡ корми́лица, дѣтово́децъ, и҆ ꙋ҆чи́тель. Зрѝ Рꙋссѡ̀ є҆мил. книг. I. стран. 17. и҆здан. лонд. 1780.

Воспрѧнꙋ́въ, expergefactus, трзаюѣисе и҆засна, ѿ воспрѧня́ю, и҆лѝ воспрѧдя́ю, напрасносе трзамъ и҆зъ сна и҆лѝ молча́нїѧ и҆ внима́нїѧ.

* Возстепе́нїе, gradatio, continuitas, Abstuffung, сою́зїе, Stättigkeit, ѿ степе́нь, басамакъ.

Восте́къ, ко́й ꙋ҆стиче, и҆ ꙋ҆стрчава, ѿ вестица́ю, ꙋ҆стичемъ.

Восхище́нный, sursum raptus, горе брзо потргнꙋтъ.

Восхище́нїе, брзо потрзанѣ горе; а҆ превосхище́нїе, и҆лѝ восторгъ, значитъ, extasis, Entzückung, то є҆́сть таковое к҆ радости побꙋжде́нїе, да ско́рѡ и҆зъ ꙋ҆ма и҆стꙋпитъ то́й и҆́же въ превосхище́нїи є҆́сть.

Всегда̀, вы́нꙋ, при́снѡ, свагда; всегда̀ зна́читъ воѡбще свагда; а҆ вы́нꙋ зна́читъ непресѣ́чнѡ сва́гда, sine interruptione semper, а҆ при́снѡ зна́читъ непреста́ннѡ не-

пре-

пресѣ́чнѡ и҆ вѣ́чнѡ сва́гда, iugiter, assidue, & sempiterne semper.

Вселе́ннаѧ, totus mundus, ве́сь мїръ, то є҆́сть, рѣ́чь вселеннаѧ заключаетъ въ себѣ̀ всѧ̀ тва́ри ви́димыѧ и҆ неви́димыѧ; землю̀ солнце, мѣ́сѧцъ, звѣзды и҆ проч, universum, Weltall.

Всю́дꙋ, вездѣ̀, свꙋда; вездѣ̀ значитъ свꙋ́да гдѣ̀ ли́бо что мо́жетъ бы́ти, ubivis, ubique locorum.

Всѧ́чески, omnino, prorsus, allerdings. цѣ́лѡ со всѣмъ.

Втече́нїе, influxus, Einfluß, ѿ текꙋ̀.

Выразити, exprimere, и҆зѧсни́ти, выраже́нїе, и҆зѧсне́нїе, expressio.

Вы́спръ, превысокѡ го́рꙋ, in sublime.

Выспре́нны й, sublimis, превысокїй, erhaben, выспренный превысокїи съ велелѣпїемъ, и҆ боголѣпїемъ; а҆ вы́шный, высокого́рный, excelsus.

Г.

Гада́нїе, загонетка, aenigma, Rätzel.

Ги́бность, flexibilitas, Biegsamkeit, гибка́нѣ.

Говѣ́нїе, veneratio, reverentia, богопочитанїе.

Гора̀, высока планина.

Го́рдый, горделивый, кичли́вый; но гордый зна́читъ достохва́лнѡ, и҆ великолѣ́пнѡ гордый, и҆́же внꙋ́тренное досто́инство своѐ чꙋвствꙋетъ, nobili modo superbus, qui internæ dignitatis suæ conscius est; von einem edlen Stolze belebt, der sich seiner innerlichen Würde bewußt ist; а҆ горделивый зна́менꙋетъ вообще грꙋбогорделивый, а҆ кичли-

ливый хꙋдогорделивый, и҆́же самъ хвалитсѧ, та́коже и҆.

Гордость, чꙋ́вствїе внꙋ́треннагѡ достоинства своегѡ̀, nobilis ſuperbia, der edle Stolz, достохвалнаѧ и҆ благодꙋшнаѧ го́рдость, и҆ проч.

*Глѧглѧ́ю, и҆ глѧглю́ю, plappern, сей гла́голъ произведе́нъ є҆́сть за назначи́ти глагола́нїе дѣ́тей въ пеленахъ є҆́ще сꙋ́щихъ; и҆ вои́стинꙋ пре́жде не́же дѣ́ти гово́рити могꙋтъ, произноша́ютъ о҆нѝ сїѧ слѡ́ги: гла, глю, глѧглю; кїи́ждо, хотѧ́й ꙋ҆зна́ти сїе, да внꙋ́шитъ о҆троча̀ своимъ ꙗ҆зы́комъ глаго́лющее, и҆ ꙋ҆слыши́тъ слѡ́ги сїѧ и҆зъ нѣжнослабыхъ ꙋ҆́стъ є҆гѡ̀. Рѣчь блебеѣемъ, знаменꙋющꙋю, plappern, нѣ́смь хотѣлъ ꙋ҆потреби́ти тогѡ̀ ра́ди, что, о҆́на и҆мать в҆себѣ̀ хꙋдое о҆́но свои́ство многоглаго́ланїе, є҆́же неви́ннымъ о҆троча́темъ неприличествꙋ́етъ; а҆ гꙋкоснѣ́ю гꙋчемъ, надле́житъ па́че лю́демъ ꙋ҆дивлѧ́ющимсѧ, и҆ и҆сказа́ти немо́гꙋщимъ ѡ҆щꙋще́ннаѧ и҆́ми ѡ҆ чꙋ́десномъ че́мъ.

Д.

Да́же, до, bis, usque.

Дерза́ю, audeo, ich wage, ꙋ҆сꙋѣꙋемсе.

Доброхо́тно, доброво́лнѡ.

Догадываюсѧ, домышлѧ́юсѧ, coniicio, ich vermuthe.

Доко́лѣ, докле.

Дондеже, доне́леже, докъ.

Доразꙋмъ, ſenſus, разꙋмѣ́нїе.

Досѧза́ти, докоснꙋ́тисѧ, допрети, додирнꙋти.

Дото́лѣ, до́тле.

 *До-

* Доꙋзри́тель, доглѧда́тель, кой н҆здалека мо́же что̀ догледати, ѹ҆смотрити.

Древный, стари́нный, давны́шнїй, pristinus. antiquus, vetustus, uralt; древный ви́шше значи не́го стари́нный, а҆ о҆бадве речи о҆́ве знаменꙋютъ тако что старовременно, кое ви́ше нїе; а҆ давнышнїй знаменꙋетъ весма давновре́менное что̀, кое є҆́ще тра́е, и́ ли̇ є҆́сть.

Дрожа́ю, дркѣемъ.

Дрѧ́хлость, печаль, жалость; подъ рѣчїю се́ю разꙋмѣ́етсѧ сла́бость печа́лныѧ старости.

Дѣиствите́лнѡ, active efficaciter, wirklich thätig, т. е. не напра́знѡ, но цѣлѡ̀, дѣ́лнѡ.

* Дѣѧте́лность, activitas, Wirkung, то є҆сть, возможность дѣйствїѧ; сегѡ̀ ра́ди крꙋгъ дѣѧте́лности, sphaera activitatis, Wirkungskreis, значитъ возможность дѣйствїѧ человѣ́ческагѡ, то є. могꙋ́щество дѣ́лати по силами свои́ми; можетъ быти дабы тоже назва́тисѧ могло сложе́нною рѣчїю дѣѧте́лнокрꙋжїе.

Є.

Є҆̀, о҆́ное; прїими̇ о҆трочà, и҆ наꙋчи̇ є҆̀, т. е. о҆ное.

Є҆гда̀, кадъ.

Є҆го̀, нѣга.

Є҆гѡ̀, є҆го́вый, нѣговъ.

Є҆́же, которое, кое.

Є҆жѐ во є҆жѐ, за є҆жѐ, да, да бы; во є҆жѐ, да бы, damit, ut, за є҆жѐ, за, um, um zu, послѣднее заключа́етъ въ себѣ̀ и҆ винꙋ̀ чегѡ́, и҆ли̇ ѹ҆зрокъ.

Є҆́й! вои́стинꙋ, sane! certe! wahrhaft;

Є҆́й, ньой.

Є҆ли́-

Ёликій, коликій, quantus, ёлико, колико,

Естество, природа, порода, natura; естество употреблается божіе ѿ тварѣхъ и вещехъ; вещи бо бываютъ или сꙋть, понеже рѣчь сіа происходитъ ѿ есть. Rerum natura, естество вещей: а природа ѿ людѣхъ; людіе бо раждаютса, in ipsa natura hominis situm est quærere bonum suum, самаа Природа человѣка съ собою носитъ искати благо свое. А порода значитъ внꙋтренныа наклоности, и свойства, indoles, das Naturelle, le naturel, hic homo est egregiæ indolis, dieser Mensch hat ein schönes Naturelle, сей человѣкъ есть изрядныа породы.

Ёще, іоще.

Ёва, нѣнъ.

Ж.

Жало, остенъ, aculeus, stimulus, Trieb, бодило, побꙋжденіе.

Жаръ, зной, паленіе солнца.

Ждити, ѡжидати, чаати, чекати.

Жезлъ, прꙋтъ, или палица; жезлъ царскій, скиптръ.

Живозорный, vigorosus, кой живо и веселѡ гледи, пꙋнъ огна.

Животное; све что живи, називаетса животное, ꙗкѡ человѣкъ есть животное разꙋмное, овца есть животное четвероногое.

Жизнь, животъ.

Жилище, мѣсто, гдѣ кто живитъ.

* Жꙋрчаю, шꙋштимъ као вода; жꙋрчаніе водъ, das Rieseln der Wässer. Шꙋменіе водъ текꙋщихъ; ропотъ,

по́тъ, ропта̀, ропта́нїе, лю́дей молва̀, мꙋмланѣ, murmur hominum, * шеле́сть, шелестѣ́нїе листвїи, шꙋшань лишѣа; шꙋмъ, шꙋтѣ́нїе вѣтра, зꙋя́нѣ ветра, шепо́тъ, шептанїе, шаптанѣ; шепета́нїе, зайка́нїе, balbuties, шепечꙋ, пришепетыва́ю, balbutio. заяка́юся и̂лѝ зайка́юся, мꙋ́тамъ. Ворча́нїе, воркова́нїе, во́ргꙋ, воркꙋ́ю, тоже.

З.

* Зави́токъ, чтое завїено, зави́токъ вла́сωвъ, зꙋ́лофи. Зако́нъ, lex, Gesetz. То є҆́сть ꙋ̂ставъ, и̂лѝ правило̀ согласїемъ мно́гихъ ꙋ̂становле́нное є҆жѐ всѣ́мъ по немꙋ водитися. За́конъ є҆сте́ственный, lex naturalis, das natürliche Gesetz; то є҆́сть пра́вило виновникомъ є҆стества̀ ꙋ̂становле́нное, по коемꙋ си́ли є҆стества̀ дѣ́йствꙋютъ непрело́жнω къ и̂звѣстномꙋ ко́нцꙋ. За́конъ гражда́нскїи, то є҆́сть пра́вило во́лею и̂ согласїемъ всѣ́хъ гра́жданωвъ и̂лѝ членωвъ содрꙋ́жества гражда́нскагω, ꙋ̂становле́нное, за є҆́же по не́мꙋ всѣ́мъ и̂мъ дѣйствова́ти къ благополꙋчїю и҆́хъ.

Заржалѣва́ю, зарѣавамъ, rubiginem contraho, ich verroste.

Заря̀, свѣ́тъ, зора.

Здѣ̀, о҆́вде.

Зефѵ̈ръ, благоти́хїи вѣ́тръ.

Зїя́ю, hio, hiato, зинемъ, зїа́нїе, hiatus, зїянѣ.

Злоставля́ю, male dispono, злоставлямъ, злорасполажемъ.

Зно́й, зрѝ, жа́ръ.

Зра́къ, о҆́бразъ, ви́дъ, forma, imago, species.

Зѣлѡ̀

Зѣлѡ̀ весма̀, ѿ ню́дъ; зѣлѡ̀ сасма врло, nimis; весма, plane, nimis, врло; ѿ нюдъ, penitus, совсѣмъ; а̂ ѿню́дъ ника́кѡ, nullo modo, keineswegs.

И.

И̏, є̂го̀, нѣга.

И̏бо, зрѝ бо.

И̂дѣ́же, гдѣ̀, гди̇. И̂дѣ́же никогда̀ не стои́тъ в̇нача́лѣ но всегда̀ послѣ̀ нѣколико рѣ́чей; а̂ гдѣ̀ полагаетсѧ въ началѣ же и̂ въ средѣ̀, ꙗ̏кѡ: гдѣ́ ѡ̂бита́еши ты? ри́млѧне, посла́нникѡмъ и̏хъ во А̂ссі́ю ше́дшимъ, наложи́ша и̏мъ свратитисѧ въ Де́лфи гра́дъ, и̂дѣ́же (гдѣ) богопрорица́нїе А̂полло́на бѧ̀ше, и̂дѡла, и̂ли̇ бо́га и̏хъ.

И̏же, кото́рый, ко́й, є̂динственнагѡ числа̀.

И̏же, кои̇ множественнагѡ числа̀.

И̂звра̀, и̂звре́нїе, изворъ.

И̂звѣ́стный, certus, gewiß, цѣ́лѡ зна́емый, и̂стинный,

И̂зли́ха, преизли́ха, и̂зли́ше, попремно́гꙋ, весма много.

И̂зли́шше, много вышше.

И̂зрѧ́дный, eximius, egregius, singularis, предо́брый, и̂зрѧ́дство, изрѧдиость, excellentia, предобро́та.

И̂сто́чникъ, и̂зворъ.

И̂счеза́ю, dispareo, evanesco, нестаемъ, ꙋ̂ничтожа́юсѧ.

И̏хъ, ньинъ, и̏хъ, ньй.

К.

Каже́нїе, suffitus. каѣенѣ, мирисъ тамлѧна,

Кива́нїе, маа́нїе, ма́нїе, манове́нїе, ны́нѧнѣ.

Ко-

Коли́чество, quantitas, ѿ коли́кїй, количественный.

Ко́ль, колмѝ, ка́кѡ! коли́кѡ!

Краснорꙋмя́ный, краснорꙋменъ.

Кратъ, ра́з, пꙋ́тъ, ко́ль краты? колико пꙋти?

Крꙋгъ, коло, крꙋжи́ло circulus,

Кꙋми́ръ, и҆стꙋка́нъ, болва́нъ, и҆дѡлъ; о҆́бразъ рѣзаный, simulacrum, statua.

Кꙋ́стъ, planta copiose fruticans, мало дрвце весма̀ разгра́нѣно.

Л,

Лавѵ̈рїнѳъ, labyrinthus, мѣ́сто гдѣ можнѡ є҆́сть и҆згꙋби́тисѧ, гдѣ̀ неможно є҆́сть найти ни кра́ѧ, ни конца; мѣ́сто, є҆гѡже и҆схо́дъ сокрове́нъ є҆́сть, и҆дѣ́же многыѧ стезы̀ и҆лѝ пꙋти є҆ди́нъ дрꙋгаго пресѣкаютъ; ѿ тꙋ́дꙋ все называетсѧ лавѵ̈рїнѳъ, что̀ весма̀ заплетено є҆́сть.

Ликꙋ́ю, лико́вствꙋю, и҆граюѣи, и҆ скакаюѣи пѣвамъ.

Лоха́нь, та́зъ, водое́мъ, pelvis, сосꙋдъ водоемный, то́же назива́етсѧ мѣ́стѡ и҆лѝ ѡ҆крꙋглаѧ ꙗ҆́ма, созиданнаѧ и҆́зъ ка́меней, въ кото́рꙋю вода̀ и҆зъ далеча дово́дитсѧ трꙋ́бами во́дными, Teich.

Лꙋ́гъ, ли́вада, цвѣ́тное по́ле. Wiese.

Лꙋ́къ, arcus, дꙋ́га, Bogen, ⌒, ка́о половина о҆́брꙋча.

Лꙋча̀, лꙋ́чъ, radius, iubar, зра́къ и҆лѝ сїѧ́нїе со́лнца.

Лꙋчеза́рный, свѣтозарный, сѧйный, ка́о солнце.

Лꙋ́чшїй, бо́лшїй, бо́лый.

Лы́-

Лы́сый, лыса́тый, плѣши́вый, ѣелавъ.

Лѣ́съ, шꙋма; роща̀ и̂лѝ чаща̀, и̂ части́на, весма̀ гꙋ́ста шꙋма; дебрь, и̂лѝ дꙋброва, и̂ дꙋбра́вь, шꙋмица, коѧ слꙋжи ко ꙋ̂веселенїю, ꙋ̂ коїойсе сади свакоѧко цве́ѣе, parcus, Lustwald.

Лѧди́на, леди́на.

Любопы́тство, многопытство, многоиска́нїе, ѡ̂пла́знство, curiositas, cupiditas sciendi, Wißbegierde.

М.

Маловла́сый, кой мале косе и̂́ма: ка́о ма́ла де́ца.

Мечта́нїе, phantasma, falsche Einbildung, привидѣ́нїе, ло́жное воѡбраже́нїе, сновидѣ́нїе.

Мжа̀, жмꙋре́нїе, миза́нїе, мига́нїе, миганѣ.

Мзда̀, возме́здїе, мздодаѧ́нїе, мздовозда́нїе награжде́нїе, præmium, remuneratio, Lohn, Belohnung.

Мно́гажды, многокра́тнѡ, множицею, мно́гащи, multoties, sæpe numero, много пꙋ́ти.

Мно́ю, чрезъ мене̂, преко мене.

Морщи́на, ruga, Runzel, мрщина, бора на челꙋ.

Мо́сть, ѣꙋпрїа, pons, Brücke.

Мыслѣсоюзность, мыслесою́зїе, мыслесоедине́нїе, adsociatio idearum.

Мѧ́гкость, мѧгкота̀, мекота.

Н.

На́добно мнѣ̀ є̂сть, и̂лѝ мнѣ подоба́етъ, ꙗ морамъ, надыма́юсѧ, надмѣваю́сѧ, надꙋваюсѧ, intumesco, tumeo, tumesco, надꙋꙋем-

дꙋꙋемсе, напи́нѣмсе горделивимсе.

Налѧца́ю, напрѧга́ю, натѧза́ю, intendo, натежемъ, затежемъ, напрежемъ.

Налѧца́нїе, напрѧже́нїе, натѧза́нїе, intensio, Anspansung, нате́занѣ, напрезанѣ, распинѧнѣ.

Напра́снѡ, зр. внеза́пꙋ.

Напрѧженїе, зр. налѧца́нїе.

На́сосъ, трꙋба̀ во́днаѧ, врꙋ́тка, смо́рщь, сика́вица, сме́рчь, сме́рщь,, canalis, tubus, sipho, водоте́ча, водова́жда.

Нача́ти, зача́ти, почети.

Начертаваю, delinio, adumbro, ich zeichne, то є҆́сть черто́ю и҆ ли́нїею пи́шꙋ, и҆лѝ назначаю.

Неви́нность, безгрѣ́шность, незлобїе, innocentia, Unschuld.

Неви́нность, die reine Unschuld, прили́чествꙋетъ тѣмъ точїю, и҆́же безъ всѧкагѡ по́рока, и҆ пречи́сти сꙋ́ть, ꙗ҆́кѡ дѣ́ти раждаю́щїисѧ на свѣ́тъ, и҆дѣ́же разꙋмѣва́етсѧ и҆ невозмо́жность согрѣши́ти; а҆ безгрѣшность надлежитъ тѣ́мъ, и҆́же никомꙋ зла нетворѧтъ, хотѧ̀ о҆нѝ своѧ̀ поро́ки и҆ и҆мѣ́ютъ; незлобїе́же таковымъ припи́сꙋетсѧ, и҆́же и҆ непомышлѧ́ютъ, зла комꙋ сотво́рити.

Недоста́точный, defectuosus, неисправный, недовершенный; ꙋ҆щє́рбный, то́же зна́читъ, но въ тѣлѣхъ токмѡ.

Не́же, не́жели, него.

Неисчислѧ́емый, неисче́тный нечи́слимый, безчи́сленный, innumerabilis, неизброенъ.

Непреглѧда́емый, un-

ab-

abſehlich, кой се прегледати неможе ширине ради.

Непреложный, непремѣнимый, immutabilis, коисе променѫти неможе.

Непринѫдимый, unzwingbar, unerzwinglich, кой насилитисе неможе, неѫкѣдимый, тóже.

Несравнимый, incomparabilis, коисе сравнити неможе, то ёсть безъ сравненїа йзрáдный, коемѫ никто нѣсть рáвенъ.

Нецѣнимый, inappretiabilis, коисе йзценити неможе, кой ѣ тако скѫпъ, йли драгоцѣненъ, да се йсплатити неможе.

Низстремлáю, низражáю, præcipito, ich ſtürze; стремонизвергáю, скорѫ̀ й стрмо бацамъ дóле.

Нúзѫ, дóле.

Нынѣ сáде.

Нрáвъ, mos, Sitte, нарáвъ.

* Нрáвїе, moralitas, Sittlichkeit.

Нѣжный, tener, zärtlich, сладóстный, благомилый, ѿтѫднѣгà майкина, майка негѫе дéте.

O.

Ôбáче, но, нли.

Ôбитáю, habito, ich wohne, сединъ, живимъ.

Ôбитáлище мѣсто гдѣ кто живишъ.

Ôбитáнїе, habito, прожнвленїе.

Ѻдръ, кребетъ, постéлл.

Ѻкрестъ, ѻколо.

Ôрѫдїе, халатъ, справа, inſtrumentum, Werkzeug,

Ôстропроницáнїе, ѻстрáл прозорлúвость, acuta penetratio, ôстровмїе.

П.

Па́ки, ѻ҆пѧ́ть, ѻ҆́петъ.

Па́че, ſuper, ultra, über, ви́ше, на́дъ; паче́же, imo, vielmehr, много вѧщше, но є҆́ще.

Пачезе́мный, вышшезе́мный, надзе́мный.

Пестреди́нный, multiplici colorum varietate exornatus, премного, и҆ красно ша́ренъ; а҆ преиспещре́нный є҆́ще вѧ́щше зна́менꙋетъ, multiplici atque admirabili colorum varietate exornatus, чꙋдношаренокрасный, пестре́нность, пестрота̀, пестре́нїе, пещре́нїе, и҆спещре́нїе, преиспещренїе, шареность, шара.

Пита́ю, ра́нимъ.

Пи́ща, ꙗ҆́дь, ꙗ҆́стїе, снѣ́дь, снѣ́до, є҆́жа, є҆́ло, ра́на.

Плесна̀, го́рнѧѧ часть стопы ноги, ſuperior pars vola pedis.

Плечо̀, плеѣ́е.

Побꙋ́жденый, дирнꙋтъ, gerührt, commotus.

Поведе́нїе, ѡ҆бхожде́нїе, das Betragen, die Aufführung.

Повинꙋю́сѧ, ſubiicior, ſubmittor, покарѧ́юсѧ, покоравамсе.

По́вѣсть, їсто́рїѧ; повѣ́стный, їсторическїи.

Пого́да, спокоиствїе, тишина̀, по́кой, ми́ръ.

Погрꙋжа́ю, загню́рꙋемъ, топю̀, потоплѧ́ю.

Подвиже́нїе, motus, мица́нѣ, подизанѣ на сва́ѣю, сваѣа, certamen, соподвиженїе, concertus, certamen и҆натъ.

Подобаетъ, зри̇ на́добно.

Покланѧтель, покло́нникъ, adorator. venerator, коисе моли каквомꙋ бо́жествꙋ.

Полза́ю, плѣжꙋ̀, пꙋзимъ; а҆ пресмыкаю́сѧ, милимъ.

По-

По́лзꙋю, хаснимъ.

Понѐ, хотѧ ма́лѡ, ſaltem, wenigſtens, найменше.

Понѧ́тїе, Begrif, idea, notio, познанїе, о̑бразъ ве́щей въ мы́слѣхъ.

Понѧ́тность, capacitas, die Fähigkeit, то є̑сть си́ла ра́зꙋма ско́рѡ, у̑добнѡ, и̑ и̑спра́внѡ разꙋмѣти что̀ ли́бо. А̑ поѧ́тїе, є̑сть вмѣстѣнїе, и̑лѝ простра́нство мѣста̀, capacitas loci.

Поползнове́нїе, lapſus, lubricitas, по́лзокъ, попꙋзненѣ.

Поспѣ́шествꙋю, ſecundo, коры́стꙋю, коры́стна чинимъ, благополꙋчно̑й по́лезно что чинимъ.

Порабоще́нный, ſubditus, ſubactus, зароблѣнъ обвладанъ.

Похища́ю, rapio, ich reiße hin, потрзавамъ.

Превы́спрь, зр. вы́спрь.

Предметъ, предлежащее, obiectum, Gegenſtand. т. е. предмѣтъ називаетсѧ все что̀ взо́рꙋ представлѧетсѧ, что чꙋвствїѧ поражаетъ, что̀ си́ли дꙋшевныѧ у̑пра́жднѧетъ, что̀ къ наꙋки каковой слꙋ́житъ.

Предꙋспѣва́ю, преспѣва́ю, proſpero, proficio, profectum facio, цвѣтаю, благополꙋчно ра́стꙋ, дѣ́лаюсѧ, бы́ваю, а̑ приспѣва́ю, advenio, долазимъ; а̑ доспѣва́ю, доспевамъ, у̑лꙋча́ю вре́мѧ.

Пре́жде, преѣе.

Преизбы́точествꙋю, преизѡби́лꙋю, ſuperabundo, изобиланъ бы́вамъ.

Преизѧ́щноꙋмный, excellentis ingenii; преизѧщноꙋмїе, ingenium excellens, das Genie, и̑лѝ у̑мопреизѧ́щество, то. е.

глꙋ-

глꙋбо́кїй, и҆ преизрѧ-
дный разꙋмъ.
Прено́снѡ, metapho-
rice.
Препрѧда́ю, у҆вретенъ
скачемъ; препредамъ.
Преткнове́нїе, præpe-
dimentum, припи-
нанѣ.
Преꙋсꙋгꙋблѧ́ю, з. у҆сꙋ-
гꙋблѧ́ю.
*Приго́жность, ſubti-
litas, Feinheit, то́н-
кость.
Прилипа́ю, прилпаю,
прилеплѧ́ю.
Примѣча́нїе, белега,
adnotatio, nota, An-
merkung; примѣти́-
ти, забележити.
Принꙋжда̀ю, у҆бѣжда́ю,
насилѧвамъ.
Приро́да, з. естество̀.
При́снѡ, з. всегда̀.
Приснодѣиствꙋю́щїй,
aſſiduo, ininterrup-
tim & ſempiterne
agens, кой вѣ́чнѡ
дѣиствꙋетъ.
Присносꙋществꙋю́щїи,
ſempiterne & effi-
caciter exiſtens, кои
творител́нѡ и҆ вѣчнѡ
е҆сть.
Присносꙋ́щный, ſem-
piterne eſſens quaſi,
vel exiſtens.
Прича́стникъ, parti-
ceps, часть у҆ чемꙋ̀
и҆мꙋ́щїй.
Пришепетыва́ю, adſu-
ſurro, примꙋмлавамъ
пришапѣꙋемъ, zu-
ſchwätzen.
Пришꙋмѣ́ю, пришꙋш-
кавамъ, admurmuro.
*Прїѧ́тствꙋю, permul-
ceo, прїѧте́нъ е҆́смь.
Прозѧба́ю, и҆зница́ю,
прои҆зница́ю, прони-
чемъ; а҆ приница́ю,
ѡ҆дозго доле гле-
димъ.
Простолѣ́ппый, ſim-
plex & tamen ma-
gnificus, про́стый и҆
великолѣ́пный.
Прохлажденїе, прохла-
да, refrigeratio,
пролаѣи́ванѣ.
Прохожда́юсѧ, гꙋла́юсѧ,
проходимсе, шетамсе.

*Прꙋ-

*Пружина, elater, Triebfeder, Spannkraft. Сія рѣчь знаменуетъ силу естественную, или внутреннюю, еюже тѣла, изъ естественнаго стоянія своего насилствіемъ внѣшныя какова силы изнуждена, паки въ первое состояніе свое возвращаются, преставшей силы внѣшней, на примѣръ: возми за верхъ прутъ или кустъ малъ и растшій, и привлецы его къ земли, то онъ угнется; то есть изъ перваго прамостоянія своего насилится привлеченіемъ своимъ въ кривое, себѣже противное стояніе; таже пусти и, то онъ абіе паки исправится горѣ, въ первое сирѣчь стояніе свое возвратится вспять, станетже прав, такоже прежде насилствія твоего каше; сія убо сила которою растѣніе сіе паки въ естественное стояніе свое возвращается, называется пружина, пружинаже естественная, die natürliche Triebfeder; то есть, въ гибкихъ, тѣлѣхъ нераздѣлимо, и движительну существующая. Сюдѣ преношается знаменаніе сіе на художественная тѣла, за еже назвати имъ силу метающую та въ движеніе. Сице въ частѣхъ называется пружиною перо, еже приводитъ ихъ въ движеніе; сія же движущая внихъ сила называется пружина художественная, die künstliche Triebfeder; то есть сила рукою художника вселенная вна. Такоже преношается назва-

ніе

нїе є҆ѧ̀ и҆ на дꙋше́вныѧ и҆лѝ внꙋ́тренныѧ си́ли человѣ́ческїѧ, и҆́миже мы наꙋщаемсѧ и҆ а҆ки ꙋ҆бѣ́ждаемсѧ къ дѣла́нїѧмъ; здѣ́же называ́етсѧ о҆́на прꙋжина внꙋ́треннаѧ, и҆лѝ приро́днаѧ, die innerliche Triebfeder, и҆лѝ der innerliche Trieb. Сїѧ внꙋ́треннаѧ прꙋжи́на раздѣлѧетсѧ далечае, ра́знаѧже назва́нїѧ полꙋча́етъ, ꙗ҆́кѡ, жо́ло, побꙋжде́нїе, наꙋже́нїе, ꙋ҆бѣжде́нїе, и҆ проч. И҆́хже и҆зѧсненїю здѣ̀ мѣ́ста нѣ́сть. Здѣ̀ подобаетъ примѣ́тити ра́знствїе сеѧ̀ рѣчѝ, ѿ подобнознаменꙋющїѧ є҆́й, ꙗ҆́же є҆́сть, ꙋ҆прꙋ́гость, (elasticitas) и҆́бо послѣ́днаѧ сїѧ подобнꙋю ꙋ҆́бѡ знаменꙋетъ си́лꙋ, но не ра́внꙋю пе́рвой, ни́же то́ль простра́ннѡ сꙋществꙋ́ющꙋю; и҆ є҆ди́ною и҆ дрꙋ́гою и҆́хъ тѣ́ла ꙋ҆́бѡ въ пе́рвое стоѧ́нїе своѐ возвраща́ютсѧ; о҆ба́че прꙋжиною о҆́на и҆справлѧ́ютсѧ, а҆ ꙋ҆прꙋ́гостїю скꙋплѧ́ютсѧ; то є҆́сть, пе́рваѧ сꙋпротивлѧетсѧ ꙋ҆кривле́нїю, а҆ дрꙋ́гаѧ ꙋ҆по́рствꙋетъ разтѧза́нїю; ꙋ҆прꙋ́гостїю ꙋ҆́бо гꙋ́ба морскаѧ (сꙋнѣ́ръ, spongia) и҆ смо́ла ꙋ҆прꙋ́гаѧ (gummi elasticum) а҆́ще растѧ́гнеши ꙗ҆̀, па́ки збѣга́ютсѧ. За є҆жѐ лꙋ́чше и҆ и҆спра́внѣе разꙋмѣ́ти на́мъ сїѧ двѣ̀ то́ль ва́жнїѧ рѣ́чи да воспомѧне́мсѧ глаго́ла, прꙋжа́юсѧ (прꙋ́жамсе) и҆ ꙋ҆прꙋ́гїй и҆лѝ сꙋ́ровъ (си́ровъ) а҆́зъ ꙋ҆́бо сїѧ двѣ̀, ꙗ҆́коже и҆ прочїѧ мно́ю составле́нныѧ, и҆лѝ новоупотребле́нїѧ, симъже зна́комъ (*) ѡ҆значе́нныѧ рѣ́чи, въ знамена́нїи и҆́хъ дото́лѣ ꙋ҆потребла́-

бля́ти бꙋ́дꙋ, до́ндеже кто̀ не благово́литъ лꙋ́чшїѧ, и҆ то́чнѣе выражающїѧ мнѣ̀ показа́ти, всегда̀ го́товъ сый а҆́зъ. Поправле́нїю и҆скꙋ́снѣ́йхъ мене мꙋже́й съ благода́рностїю покори́тисѧ.

Пры́ткїй, agilis, виткїй.

*Пы́ль, и҆лѝ пы́лникъ, atomus, пы́ли називаютсѧ найменшїѧ ча́сти пра́ха, въ свѣ́тѣ солнечныхъ лꙋ́чей, ра́внѡже и҆ найменшїѧ, послѣ́дныѧ, и҆ да́лше нераздѣли́мїѧ ча́сти тѣ́лъ.

Пꙋзы́рь, горо́вль, bulla, то є҆́сть на во́ды подвиза́ющїисѧ клобꙋ́чки, вне́гда дождь и҆лѝ киша и҆́детъ.

Р.

Раболѣ́пнѡ, ра́бски, ſerviliter, in modum ſclavi, ка́о робъ.

Разнствїе, ра́зличїе.

Разстоѧнїе, ѿстоѧ́нїе, diſtantia.

Раско́шный, luxurioſus; кой и҆зли́шно но́вце разсипа на скꙋпоцене ве́щи, безъ кой може человѣкъ бы́ти.

Раскошность, luxus, ꙋ҆ зла́тꙋ и҆ сре́брꙋ хо́дити, ꙋ҆ позлаѣ́ени ко́ли во́зитисе, є҆́сть въ раско́шности, и҆лѝ раско́шнѡ жи́вити. Чтое го́дъ и҆зли́шно, зовесе раско́шность. Ѿтꙋ́дꙋ прено́снѡ глаголетъ Плинїй.

Flos eſt plantarum gaudium.
Tunc ſe novas, aliasque quam ſunt, oſtendunt:
Tunc variis colorum picturis in certamen usque luxuriant, Plin. XVI. 25.

Цвѣ́тъ є҆́сть радость растѣ́нїи.

Тогда о҆́на (когда сирѣчь цвѣтати начина́ютъ) новыми, и҆ и҆ными нежели сꙋть, показꙋ́ѧсѧ, велехвалѧ́ютсѧ:

Тогда̀ разными цвѣ́тей преиспещре́нїѧми да́же до соподвиже́нїѧ раско́шествꙋютъ.

Раско́шное, є҆стество̀, die verschwenderische Natur, luxurians natura, т. е. є҆стество̀, кое немилице разсипа цвеѣе, ми́рисъ, и҆ различне фа́рбе.

Расль, пꙋ́полѧкъ.

Разсѣдина, разсѣли́на, ruptura, diremptio, развалина.

Расти́лище, мѣсто, гдѣ̀ что̀ ра́стетъ, воспитаетсѧ.

Растѣнїе, произращенїе, planta, са́дъ.

* Рвы́на, рви̇̀, ѿ ро́вь, fovea, fossa, то є҆́сть, ꙋ҆́скаѧ доли́на, провалена теченїемъ во́ды; междꙋ двѣ́ма гора́ма сꙋ́щаѧ глꙋбо́каѧ и҆ ꙋ҆́зкаѧ ю҆доль.

Роси́стый, росный, roscidus.

Рѣ́хъ, реко.

Рѧ́дъ, ре́дъ.

С.

* Сви́токъ, власосви́токъ, cinnus; зꙋлофа, рѣчь ꙋ҆потребленнаѧ за назначи́ти свїенїе, и҆ развїенїе, и҆лѝ и҆гра́нїе вла́сѡвъ, вѣ́трꙋ въ кꙋдры̀ и҆хъ дышꙋ́щꙋ.

Се! є҆во! во́тъ.

Сего̀, о҆вогъ.

Сегѡ̀, о҆вога.

Се́лный, полевый, rusticus, campestris, кой ꙋ҆ по́лю расте.

Сквозѣ̀, скво́зь, на скво́зь скро́жѣꙋ.

Си́хъ, о҆ви.

Си́це, о҆ва́ко.

Слеза̀, сꙋза.

Слѣ́дствїе, слѣ́дство, послѣ́докъ. die Folge.

Смеж-

Смежній, комшіа.
Сморщь, зр. насосъ.
Снабдѣнный, provisus, versehen, намиренъ.
Соблюдаю, conservo, custodio, содержаю храню, чувамъ.
Содержаніе, argumentum, Inhalt, чтосе у чему состои.
Сокровище, thesaurus, Schatz, благо, великое богатство.
Сокрушеніе, contritio, confractio, Zerschmetterung, измрвлянѣ, изгрувань намрве.
Соніе, Schlummer, сневанѣ, или состояніе у коему человѣкъ ни ти спава ни неспава.
Сосѣдка, комшиница.
Соподвиженіе, concertus, certamen, инатъ, свађа, надметанѣ, кой что може колѣ учинити.
Сочиняю, compono, conficio, concipio, творимъ, чинимъ.
Сочинитель, книгописецъ.
Сочиненіе, книгописаніе.
Сообщаю, communico, ich theile mit, и другоме штога, что а имамъ, или знамъ, даемъ, или покажемъ.
Спѣшный, скорый, celer, geschwind.
Спящій, dormiens, спавающій.
Стезя, стаза,
Степень, басамакъ.
Строити, зидати, составляти; строеніе, зижденіе составленіе.
Струя, rivus, fluentum, rivulus, потокъ.
Существо, substantia, главность вещи.
Сходный, соразмѣрный, приличный, proportionalis.
Сѣверь, septemtrio, Nord, страна между востокомъ и западомъ солнца.

Сѣнь, сенz, umbra.
Сѣти. вz множест. сѣтованїе, жалость, плачевное стенанїе, рыданїе.
Сѣть, вz един. прѫгло, силò, тенетò, laqueus, pedica, rete, прѣка, коїомсѧ звѣри хватаю.

Т.

Таже, послѣдй, послѣ.
Текѫ, течемz, трчемz.
Темный, таваnz, темность, тмà, тавность.
Тлѣнїе, йстлѣнїе, растлѣнїе, ѿтлà, кварz corruptio.
Тогда, тада, ѻнда.
Токz, теченїе,
Такмш, точїю, nur, самш.
Толь, такш, толикш.
Торжествò, празднованїе, triumphus, ſolennitas.
Точнїй, adcuratus, exactus, punctualis, genau, pünktlich, совсѣмz, йправный.
* Травоꙋченїе, botanica, Kräuterkunde.
* Тѣлесность, maſſa.
Тѣма, теме.

У.

Ѹ̀бо, igitur, дакле.
Ѹ̏бш, поистинѣ, quidem, zwar, йстина да.
Ѹ̏добнш, ѹ̏добь, легкш, лакш. Ѹ̂добный, facilis; â легкїй, levis, кой нїе тежакz.
Ѹ̂же, вежѣ, ſchon.
Ѹ̂же, пайванz.
Ѹ̂зрю̀, видичѫ, воззрю̀, погледачѫ.
Ѹ̂ныlость, inertia, Trägheit, сила, коїомz быва, да тѣла тешка, лена, и̂ недвижима сѫть.
Ѹ̂повàнїе, fiducia, надежда, ſpes, â надѣànїе, ſperatio quaſi.
Ѹ̂порный, pertinax contumax, їогѫница.
Ѹ̂порствꙋю, їогѫнимсѧ.

Ѹ̂стре-

Ѹ҆стре́мителнѡ, стремоно́снѡ, impetuoſe, брзо.

Ѹ҆сꙋгꙋбля́ю, двострꙋчимъ.

Ѹ҆́съ, бркъ.

Ѹ҆твержде́нїе, confirmatio, Behauptung, потврѣ́енѣ.

Хища́ю, rapio, хвата́ю, трзамъ ѿвлачимъ, си́ломъ и҆ брзо.

Холмъ, ѹ҆нка, брдо, брегъ. Холми́къ, брежꙋлѧкъ.

Храмїна, ædificium, templum, храмъ.

Хꙋдо́жество, маисторлꙋкъ, ars.

Ѿ.

Ѿ сю́дꙋ, о҆давде.

Ѿчи́зна, о҆те́чество, землѧ ѹ҆ коїойсе ко раѣ́а; но поне́же о҆тече́ство зна́читъ и҆ о҆́тчество т. е. до́бро, є҆́же дѣтемъ ѿ о҆́тца ѡ҆стаетъ, да ѹ҆потребля́емъ рѣ́чь ѿчизна, за назначи́ти мѣ́стѡ и҆ землю рождества̀.

Ц.

*Цвѣ́та, Flora, Боги́нѧ цвѣ́тей.

Цѣ́ль, мише́нь, мѣ́та, примѣ́та, meta, ſcopus, Ziel. Мнѣ̀ вѣроѧте́лнѡ ви́дитсѧ, ꙗ҆̀ко и҆ цѣ́ль, и҆ мѣ́та сꙋ́ть чистыѧ славѧ́нскїѧ рѣ́чи; и҆̀бо мѣ́та вѣроѧ́тнѡ происхо́дитъ ѿ славѧ́нскагѡ глаго́ла мета́ю iacio, iacto, vibro, ба́цамъ, и҆лѝ ѿ примѣча́ю, noto, deſigno, бележимъ. Ѿ кꙋ́дꙋже латїнскаѧ рѣ́чь meta происхо́дитъ, незна́ю. А҆ цѣ́ль происходитъ, можетъ бы́ти, ѿ глаго́ла цѣлѣ́ю (мишенѣ́ю,) то є҆́сть, въ цѣ́лое что мишенѣѧ, стрѣлѧ́ю. А҆ ѿ кꙋ́дꙋ нѣме́цкаѧ рѣ́чь, Ziel, и҆ венгерскаѧ tzél, происхо́дѧтъ,

дать, мнѣ такоже извѣстно нѣсть. Мнѣ мнится, ѩко ни meta, ни Ziel, ниже tzél въ ѧзыцѣхъ своихъ корене неимѣютъ. вѣроятелно ѥсть, ѩко оны ѿ славанскихъ рѣчей мѣта, и цѣль происходятъ; ѧ найпаче венгерскаа tzél; ибо во венгерскомъ ѧзыцѣ зѣлѡ много славанскихъ рѣчей ѥсть; слѣдующіа во рѣчи ѥгѡ сѫть взаты изъ ѧзыка славаскагѡ, понеже корене неимѣютъ во венгерскомъ: Aſztal происходитъ ѿ славанскіа рѣчи столъ, происходащіа ѿ стою; vatſora ѿ вечера, происходащіа ѿ вечеръ, и такѡ всѧ слѣдующіа:

Deſzka — взата — — ѿдска.
Takáts — ѿ ткачь, происх. — ткѫ, ткаю.
Kapuſzta — капѫста.
Abrázat — Ѻбразъ.
Kormány — Корма, кормило.
Kormányos Кормчіи.
Kováts — Коваць — — кѫю.
Kapás — — Копачь — — копаю.
Puſzta — Пѫстъ, пѫстына.
Puska — — пѫшка — — пѫскаю пѫщаю.
Korſó — — Корчагъ — — alveus, concha.
Szalma — Слама.
Szalonna — Сланина — — Солю.
Só — — Соль.
Járom — — Ѩремъ.

Iga

Iga — — Йго.
Aſztag — Сто́гъ.
Villa — — Ви́лки,
Viaſz, viaſzk Во́скъ, и҆ безчисле́нныѧ дрꙋ́гїѧ. (*)

Ч.

Ча́ща, части́на, у҆зрѝ лѣ́съ.

Ча́стѡ, че́стѡ.

Червле́нь, зрѝ багрѧ́ница.

Черноже́лчїе, melancholia, цр҃на жꙋ́чь, мелахо́лїа.

Чꙋвстви́ло, о҆́рганъ чꙋ́вства, organon ſentiendi; о҆́ко є҆́сть чꙋвствило и҆лѝ о҆рга́нъ зрѣ́нїѧ; у҆́хо є҆́сть чꙋвстви́ло слышанїѧ; но́съ ѡ҆бонѧ́нїѧ, (мирисанѧ) ѧ҆зы́къ вкꙋ́са и҆ проч.

Чꙋ́вствꙋю, чꙋ́ю, ѡ҆сѣ́камъ, ich füllle, а҆ ѡ҆щꙋща́ю, ich empfinde, ѡ҆сѣ́камъ.

Чꙋ́жїй, чꙋ́ждь, тꙋ́ѣь, стра́нный, и҆ностра́нный, чꙋжестра́нный, чꙋжезе́мный, страннозе́мный.

Ш.

(*) И҆стина у҆́бѡ и҆ то є҆́сть, ꙗ҆́ко и҆ таковихъ є҆́сть рѣ́чей славѧ́нскихъ, ꙗ҆́же вкꙋпѣ и҆ венгерскїѧ сꙋ́тъ, которыхъ корене о҆ба́че въ славѧнстѣ́ллъ ѧ҆зы́цѣ а҆́зъ нѣ́сллъ мо́глъ ѡ҆брѣ́сти, сегѡ̀ ра́ди разсꙋжде́нїю и҆́ныхъ ѡ҆ставлѧ́ю, венгри ли ѧ҆̀ ѿ славѧнѡвъ, и҆лѝ славѧне ѿ венгрѡвъ взѧли сꙋть: вѣроѧ́телнѡ є҆́сть ꙗ҆́кѡ венгри рѣ́чей взѧли сꙋть ѿ Славѧ́нѡвъ, понеже Сла́вѧне прежде венгрѡвъ въ Паннонїи, и҆лѝ в҆ нынѣ́шней ве́нгрїи были сꙋть. Сицевыѧ рѣ́чи сꙋть: бра́зда, borozda; болванъ. bálvány. и҆ проч.

Ш.

Шепо́тъ шептанїе, шапѣанѣ, зрѝ жꙋрча́нїе.

Шꙋ́мъ, шꙋмѣ́нїе, зрѝ жꙋрчанїе.

Щ.

Ща́стїе, благопо́лꙋчїе, среѣа.

Ще́дрый, liberalis, freigebig, подашанъ; кой самъ дамꙋ и̂ неищеши дае ра́до и̂ много, чтоѐ поле́зно.

* Щекотливый, kützlich, haglich, шкаклѧвъ.

Ю.

Ю̏, ню̀.

Ю̏доль, ꙋ̏доль, ꙋ̂до́лїе, доли́на, vallis, That.

Ю̏же кою̀.

Ю̏ность, младежъ, мла́дость.

Ѡ.

Ѡ̂бидѧ́щїи, ѡ̂бходѧ́щїа, кой о̂билази; а̂ о̂бидѧ́щїй, ꙋ̂вреждаю-щїй, ѿ о̏бида, неправда, iniuria.

Ѡ̂бнима́ю, грлимъ, о̂бꙋ́ватамъ.

Ѡ̂брѣта́ю, нахо́ждꙋ, invenio, наодимъ.

Ѡ̂брѣта́нїе, ѡ̂брѧ́ща, invenio, inventum.

Ѡ̂заре́нїе ѡ̂сѣѧ́їе.

Ѡ̂каѧ́нїе, miſeria, Elend, неволѧ.

Ѡ̂ка́ѧнный, miſer, elend, нево́лный.

Ѡ̂снова́нїе, fundamentum baſis, Grund, фꙋндаментъ.

* Ѡ̂сновосоставъ, сꙋ̈стема, fyſtema, то є̏сть собра́нїе, и̂ порѧ́дочное чинорасположе́нїе гла́вныхъ и̂ первоначалнихъ пра́вилъ, и̂ ѡ̂снованїа, на ко́ими ѡ̂сновлѧ́етсѧ каковаѧ наꙋ́ка, и̂лѝ хꙋдо́жество.

Ѡ̂щꙋща́ю, зрѝ, чꙋ́вствꙋю.

Ꙗ.

Ꙗ̂вле́нїе, phaenomenen, adparitio, Erſchei-

scheinung, то є҆́сть знаме́нїе и҆ли́ дѣ́йствїе коковое, є҆́же ꙗ҆влѧетсѧ и҆ли́ ѹ҆пазꙋ́етсѧ на, небеси, на землѝ, и҆ во воздꙋсѣ, є҆гѡ̀ же вина̀ и҆звѣ́стнѡ незна́етсѧ.

Ꙗ҆́же, коѧ̀ женскагѡ ро́да, числа̀ є҆ди́нственнагѡ.

Ꙗ҆̀же, кое женск. род. числ. множест.

Ꙗ҆̀же коѧ, средн. ро́да, чис. множ.

Ꙗ҆́кѡ, као, sicut, prout.

Ꙗ҆̀кѡ, да, во є҆жѐ, ut.

Ꙗ҆́ко, поне́же, занѐ, quoniam, бꙋдꙋѣ́и, є҆рбо.

Ꙗ҆̀ко, quod, что̀ да.

Ꙗ҆, и҆̀хъ, род. мꙋж. чис. множ. illos, ны̀.

Ꙗ҆̀ рода сред. числа множ. illa, ea.

Ꙗ҆̀, жен. род. чис. множест. illas, eas, ны.

Ѹ҆вѣ

Увѣщанїе,

представляющее Серблемъ причинопобужденїя къ присвоенїю себѣ Славянскагѡ ѿзыка своего.

Изъ сегѡ здѣ мимовзятагѡ изясненїя рѣчей можно есть намъ просмотрѣти, коль пространъ, силенъ, и точновыражающь есть языкъ сей; коликая пригожность, тонкость, и превыспренность внемъ метафусическая; пачеже всѣхъ сихъ толъ рѣдкихъ языкосвоиствъ, коликая есть въ ꙗзыцѣ нашемъ краткость выражителность, велелѣпота же и нѣжность; ꙗже вся, аще бы азъ утвердити моглъ, ꙗко въ семъ разнствїи рѣчей примѣчанїя моя точна и исправна суть, лучше еще видѣтися моглабы; но, понеже азъ мнѣ сея понятности неласкаю, то, представляя ꙗ разсужденїю благоискусныхъ въ языцѣ семъ мужей такѡ ꙗкоже она мнѣ мнятся, глаголю токмѡ, ꙗко толь многїя подобныя венемъ рѣчи междусобою разнствовати и мѣютъ; понеже бо ничто безъ вины есть, вкую бы ихъ толико было наименованїя ради вещи, ꙗже единою токмѡ рѣчїю наименоватися можетъ? понеже обаче много ихъ внемъ уже есть, подобаетъ намъ заключити, ꙗко оны дѣйствителное междусобою разнствїе свое имѣютъ, еже, аще такѡ есть, намъ всячески надлежитъ

зна-

знати є, за єже каждую рѣчь въ точномъ знаменованіи своемъ употребляти мощи. Азъ убо здѣ подобнознаменующихъ рѣчей разнствіе начертати дерзнулъ єсть, не поученія ради, понеже азъ єще зѣлѡ слаба мя признаю, єже въ сіе толь тажкое, многихъ же лѣтъ искуства требующее дѣло безъ поползновенія вступити смѣти; но паче представленія ради нужды знати є, и возбужденія ради благоискусныхъ ѧзыка сегѡ любителей къ поученію сему, къ благоизображеніюже и разселенію въ земли ѧзыка сегѡ, иже ко введенію в ню наукъ, къ просвѣщеніюже и благополучію рода нашегѡ, по мнѣнію моему, ѿ нюдь, и неѡбходимѡ нужденъ єсть. Изъ сегѡ малагѡ, глаголю, рѣчей изясненія кійждо искренній читатель, немалиже ꙗзыка сегѡ вѣжда, видѣти да благоволитъ, ꙗко онъ ни єдиному во єѵропѣ царствующихъ неповинуется ѧзыкѡвъ, в нихже аще и пространнѣйшаѧ высокоученія даже ѿ премногихъ уже столѣтіи толь благоспѣшнѡ предуспѣваютъ; и ꙗко онъ не токмѡ толь худъ нѣстъ, ꙗкѡ да бы и мы єще въ толь глубоцѣй тмѣ єгѡ, въ томъ же толь долговременнѣмъ забвеніи же и завалѣніи єгѡ, далше ѡставили єгѡ, но ꙗко, по ѿличному достоинству єгѡ, всеобщаѧ паче корысть наша ищетъ, ꙗкѡ да мы преизобилность, пространство, красоту, нѣжность и толь велелѣпную силу выраженіи єгѡ нищетѣ простагѡ ѧзыка предпочтимъ; ибо, аще разумнагѡ чоловѣка єсть, извѣстнаѧ паче неизвѣст-

вѣстныхъ и тѣмныхъ почитати, не лучше ли есть и намъ чистый и совершенный языкъ сей простомъ предположити, внемже аще бы и хотѣли важныхъ и благополезныхъ наукъ писати, подобало бы прежде много сотъ лѣтъ трудитися, за еже нищетъ его въ богатство, худость же его и несовершительность въ тую важность и совершенство привести, внемже славянскій языкъ нашъ уже есть?

Добрѣ знаю азъ убѣ, что книгописуемъ такѣ писати подобаетъ, якѣ да кійждо удобнѣ ихъ разумѣти можетъ, и что многіи у насъ найпаче того ради желаютъ, да бы они простымъ языкомъ писали, что оны сочиненія ихъ удобнѣ внемъ разумѣютъ; но, понеже простый языкъ, якоже всѣмъ извѣстно быти можетъ, зѣло недостаточенъ есть, то хотящемъ важно и глубоко что писати подобаетъ рѣчи, ихже в немъ нѣсть, или изъ каковагѣ чюжагѣ, или изъ Славянскагѣ языка взяти; иноязычныя обаче рѣчи взимати, и ими языкъ свой растлѣвати, мнѣ разумопротивно и слабодушно мнится: а возмемъ ли ихъ изъ источника ихъ, языка сирѣчь славянскагѣ, то, понеже онъ въ семъ случаи въ забвеніи остаетъ, читатели такожде невразумѣютъ ихъ; обаче они неразумѣти ихъ прямѣ нехотятъ; а бѣжели убо толковати а подобаетъ, не тоже ли есть, толковати а въ простѣмъ или въ Славянстѣмъ языцѣ?

Но

Но нѣкаѧ̀ ꙋ҆жѐ противоположенїѧ ви́жꙋ, ꙗ҆̀же мнѣ̀ здѣ̀ ѡ҆ввергаютсѧ: нѣкото́рїи си́рѣчь глаго́лютъ, ꙗ҆ко лꙋ́чше є҆́сть въ про́стѣмъ ѧ҆зы́цѣ въ ты́сѧщи про́стыхъ рѣ́чей де́сѧть славѧ́нскихъ неразꙋ́мѣти, не́жели къ славѧ́нстѣмъ де́сѧть то́кмѡ разꙋмѣ́ѧ, всѧ прочїѧ неразꙋмѣ́ти. Дрꙋ́гїи говорѧ́тъ, ꙗ҆̀ко скорѣ́е просвѣще́нїе въ наро́дъ разсели́тсѧ, а҆́ще простѡ писа́тисѧ на́чнетъ, неже а҆́ще бы славѧ́нски писа́ли. И҆́нїи є҆́ще ꙋ҆тверждаютъ, ꙗ҆̀ко и҆ всѝ про́чїи просвѣще́ннїи наро́ди про́стымъ кїи́ждо ꙗ҆зы́комъ своимъ, и҆́мже и҆ говорѧ́тъ, пи́шꙋтъ, сегѡ̀ ра́ди и҆ мы, по при́мѣрꙋ сла́вныхъ наро́дѡвъ, про́стымъ ѧ҆зы́комъ на́шимъ да пи́шемъ, а҆́ще съ по́лзою пи́сати надлѐжитъ.

Съ дозволе́нїемъ ѡ҆ввергателей мои́хъ лѣ́ть и҆ мнѣ бꙋ́ди моѐ и҆̀мъ мнѣ́нїе сказа́ти ѡ҆ ве́щи се́й, ꙗ҆̀же мнѣ̀ воистинꙋ вни́манїѧ и҆ разсмотре́нїѧ прилѣ́жнагѡ достои́на ви́дитсѧ, наи́паче, ꙗ҆́кѡ ѻ҆на̀ и҆ на́шегѡ, и҆ пото́мкѡвъ на́шихъ благопо́лꙋчїѧ всѧчески каса́етсѧ (1) ѿ начина́нїѧ бо слѣ́дꙋющаѧ зави́сѧтъ; каково́е ꙋ҆́бо ны́нѣ ѡ҆снова́нїе поло́жимъ, сла́бое, и҆лѝ крѣ́пкое, таково́е та́же и҆ цѣ́лое про́чее зижде́нїе бꙋ́детъ; сегѡ̀ ра́ди безъ всѧ́кїѧ стра́сти и҆ предꙋвѣре́нїѧ да разсмотри́мъ ве́щь, ꙗ҆̀же то́ль важнаѧ

(1) Ѿ благоображенїѧ ѧ҆зы́ка зави́ситъ благоображе́нїе поро́ды и҆ нра́вѡвъ ро́дѡвъ; а҆ ѿ поро́ды и҆ нра́вѡвъ зави́ситъ состоѧ́нїе и҆́хъ.

наѧ слѣдствїѧ имѣти можетъ; азъ убѡ всегда въ ней такѡ поступати потщусѧ, еже всегда предъ всю жестокость суда совѣсти моеѧ неустрашимѡ стати ми мощи, и нынѣ убо здѣ мнѣнїе моѐ безъ всѧкагѡ пристрастїѧ скажу.

На противоположенїе тѣхъ убо, иже глаголютъ ꙗко лучше и полезнѣе есть, въ простѣмъ ѧзыцѣ между тысѧщею простыхъ рѣчей десѧть славѧнскихъ нашедъ, неразумѣти ѧ, всѧже прочїѧ разумѣти, неже ли въ славѧнстѣиъ зѣлѡ много, или можетъ быти всѐ неразумѣти, ѿ вѣщаю азъ, ꙗко сїе мнѣ ни лучше, ниже полезнѣе видитсѧ; ибо во первыхъ нѣсть истина, ꙗко простый чтецъ въ славѧнстѣмъ ѧзыцѣ нашемъ зѣлѡ много или всѐ неразумѣетъ, понеже Кїйждо, найменше полъ ꙗзыка славѧнскагѡ безъ всѧкїѧ тѧжести и спомоществованїѧ разумѣетъ. еже низше долу цѣлѡ докажу. Вторѡ, аще чтецъ едину рѣчь въ стотынѣ ихъ неразумѣетъ (единица бо ѿносится въ стотынѣ, ꙗкѡ десѧтынѧ къ тысѧщѣ) но нѣсть истниа, ꙗко всѧ прочаѧ такѡ разумѣетъ, ꙗкѡ, аще бы и тую едину разѣмѣлъ; во преки паче читаѧ онъ таже всѧ слѣдующаѧ ꙗкѡ во тмѣ, или тѧжкѡ разумѣетъ ѧ, или многѡ менше и не толь исправнѡ ꙗкѡже онъ, себѣ воображаетъ ѧ, ѡ немже Кїйждо собственное искуство своѐ да вопроситъ; ему же сице сущу, полезнѣели есть между тысѧщею, простыхъ рѣчей десѧть неразумѣти?

Трет,

Трет. Всю̀ кни́гꙋ разꙋмѣ́ти и҆ лѝ не̑, то́же бы́ти немо́жетъ: точнѡже, и҆лѝ не та́кѡ разꙋмѣ́ти ю̑, ꙗ҆́кѡже сочинитель є҆ѧ̀ пи́шетъ ю̑, є҆́сть чита́ти, безъ ползы, пачеже ло́жнаѧ, и҆ вреди́телнаѧ мнѣ́нїѧ черпа́ти, дꙋ́хъ же сво́й и҆́ми развраща́ти, кото́раѧ приписꙋ́ѧ та́же сочини́телю, о҆́нъ и҆ и҆́скренность и҆ досто́инство є҆гѡ̀ ꙋ҆вреждаетъ. Четв. Сїе схо́дство, є҆ди́ницы къ стоты́нѣ мо́жетъ и҆мѣ́ти мѣ́сто въ сочине́нїѧхъ, ꙗ҆́же є҆́ще непревозноша́ютсѧ до глуби́ны любомꙋдрїѧ: а҆ є҆́жели развезе́мсѧ въ ва́жность и҆ простра́нство вышшихъ и҆ щекотлившихъ наꙋ́къ, тогда̀, поне́же въ недоста́тцѣ рѣ́чей принꙋ́ждены бꙋ́демъ прибѣ́жища и҆ска́ти во и҆сто́чницѣ и҆́хъ, пре́жномꙋ схо́дствꙋ преѡбрати́вшꙋсѧ, чте́цъ въ сице́выхъ сочине́нїѧхъ много̀ вѧ́щше славѧ́нскихъ рѣ́чей наи́детъ не́жели про́стыхъ, ꙗ҆́же о҆́нъ безъ толкова́нїѧ та́коже неꙋразꙋмѣ́етъ; прежде не́же поправлѧ́ти ꙋ҆́бо и҆здра́ннꙋю ѡ҆де́ждꙋ, да ѡ҆блече́мъ цѣлꙋ́ю, поне́же ю̑ и҆́мамы, и҆ поне́же толкова́нїе ꙋ҆жѐ рѣ́чей въ нача́лѣ неѡбходи́мѡ нꙋ́ждно є҆́сть, да то́лкꙋемъ и҆́хъ па́че въ цѣ́лости и҆ красотѣ̀ и҆́хъ.

А҆́ще наꙋ́къ и҆ просвѣще́нїѧ слѣ́дствїе є҆́сть благоѡбраже́нїе и҆ соверши́телство, благопо́лꙋчїеже и҆ прославле́нїе ро́дѡвъ, є҆́же всѝ благопросвѣще́ннїи на́роды призна́ютъ, тща́нїемъ же своимъ въ просвѣще́нїю доказꙋ́ютъ, то слѣ́дствїе сїе непроисхо́дитъ ра́звѣ ѿ ва́жныхъ и҆ и҆́стиннѡ поꙋчи́телныхъ и҆ просвѣща́ющихъ наꙋ́къ; къ си-

це-

цевымъ ѻ҆баче высоко-ꙋ҆чéнїѧмъ славѧнскїй ѧ҆зы́къ на́шъ бога́тства и҆ простра́нства своегѡ̀ ра́ди многопаче про́стагѡ спосо́бнѣй є҆́сть, сегѡ̀ ра́ди и҆ предпочитанїѧ нашéгѡ простомꙋ и҆ досто́инѣй; и҆́бо съ про́стымъ ѧ҆зыкомъ, понéже є҆гѡ̀ никто̀ кро́мѣ на́съ неразꙋмѣ́етъ въ тѣ́снѣмъ и҆ темнѣмъ прéдѣлѣ на́шемъ ѡ҆ста́вшесѧ, ѡ҆станемъ, ꙗ҆́коже и҆ до днесь є҆́же є҆́смы, тéмны и҆ забвéнны во ѻ҆́чїю всѣ́хъ прочихъ во є҆ѵро́пѣ наро́дѡвъ, (2) и҆́бо, прéжде нéже въ ѧ҆зы́цѣ на́шемъ высокоꙋчéнїѧ невосца́рствꙋютъ, ва́жныхъ же и҆ благопо́лезныхъ сочинéнїи не бꙋ́детъ, ѻ҆́наже ѿ и҆нозéмныхъ наро́дѡвъ въ со́бствéннѣмъ ѧ҆зы́цѣ на́шемъ, и҆лѝ въ чꙋжестра́нныѧ преведенїи, чита́тисѧ нена́чнꙋтъ, прéжде гла́голю, ни просвѣщéнїѧ, нижѐ почита́нїѧ ѿ и҆ностра́нныхъ наро́дѡвъ, па́чеже ни ѿ са́мыхъ бли́жныхъ нашихъ и҆мѣ́ти бꙋ́демъ (3) си́цеваѧ ѻ҆баче сочинéнїѧ въ славѧ́нстѣмъ то́кмѡ ѧ҆зы́-

(2) Тїи на́роды, и҆́же про́стый ѧ҆зы́къ на́шъ разꙋмѣ́ютъ, и҆ и҆́хже собствéнный ꙗ҆зы́къ ѿ про́стагѡ на́шегѡ мѧ́лѡ, и҆лѝ ни мѧ́лѡ не разнствꙋетъ, са́мы є҆ще зѣлѡ̀ темны сꙋть, за є҆́же, къ просвѣщéнїю нашемꙋ содѣиствовати мощѝ; а҆ а҆́щели мы славѧнскїй ѧ҆зы́къ на́шъ присвоимъ то Россїйскїѧ кни́ги мно́го къ то́мꙋ слꙋжи́ти мо́гꙋтъ; ѻ҆́ны же нашїѧ разꙋмѣти. ..

(3) Въ славѧ́нстѣмъ ѧ҆зы́цѣ на́шемъ, кро́мѣ Россїи, мо́гꙋтъ сочинéнїѧ и҆ въ Бохéмїи и҆лѝ чéской, полской, и҆ прочихъ землѧ́хъ, в҆ ни́хже славѧнскїй ѧ҆зы́къ мно́го лꙋ́чше разꙋмѣ́ютъ нéжели про́стый на́шъ.

ѧ҆зы́цѣ писа́тисѧ могꙋ́тъ, то́чностїю своею̀ внима́нїѧ И҆нозе́мныхъ досто́йною.

Па́че всѣ́хъ си́хъ ѻ҆ба́че, пре́жде да́же мы въ наро́дѣ на́шемъ благопросвѣ́щенныхъ, мꙋ́дрыхъ, доброревни́телныхъ же и҆ и҆́скренныхъ народолю́бцевъ неи́мамы, и҆̀же мꙋ́дрымъ разсꙋжде́нїемъ свои́мъ, благоре́вностїю же и҆ дѣйстви́телнымъ всетща́нїемъ сво́имъ ко ѻ҆́бщей корысти ѡ҆ благополꙋ́чїи наро́днѣмъ постара́ютсѧ, пре́жде сегѡ̀, глаго́лю, мы всегда̀ въ забве́нїи, и҆ вма́лѣ не и҆ въ презрѣ́нїи собственныхъ сожи́телей на́шихъ пребꙋ́демъ; и҆бо кі́йждо стара́етсѧ ѡ҆ себѣ̀, и҆ сла́бостми дрꙋ́гагѡ къ своемꙋ̀ благоде́нствїю и҆ ᲂу҆до́бствꙋ по́лзꙋетсѧ: а҆ просвѣще́нїе ѻ҆́но благодѣ́телное, є҆́же къ пра́вомꙋ благополꙋ́чїю пꙋ́ть ѿверза́етъ, мꙋ́дрость, благоре́вность, человѣ́ко-и҆ народолѡ́бїе, и҆́скренность же и҆ дѣйстви́телное всетща́нїе ко ѻ҆́бщей Коры́сти и҆ благополꙋ́чїю, є҆́сть са́мое дѣ́ло любомꙋдре́нагѡ и҆ миролюби́вагѡ просвѣще́нїѧ, є҆́же то́кмѡ въ славѧ́нстѣмъ ѧ҆зы́цѣ на́шемъ на́дъ на́ми возсїѧ́ти, сїѧ́же то́ль благодѣ́телнаѧ слѣ́дствїѧ и҆мѣ́ти мо́жетъ.

Ѹ҆зри́тъ ли кто̀ два̀ на примѣ́ръ какова̀ ли́бо пре́дмета, ѻ҆́на же є҆мꙋ̀ ѻ҆́ба зѣлѡ̀ благопрїѧ́тна сꙋть, вопроси́тъ ли кто̀ дрꙋ́гїй є҆го̀, вскꙋ́ю ѻ҆́на є҆мꙋ̀ то́ль вели́кое ᲂу҆веселе́нїе творѧ́тъ; и҆ли что̀ є҆сть вина̀ благопрїѧ́тности и҆́хъ толь ᲂу҆веселѧ́ющїѧ є҆го̀: что̀ мы́слиши ꙗ҆ко ѻ҆́нъ

ємꙋ ѿвѣтствꙋетъ? красота̀? на сїе бы а҆́зъ є҆го̀ вопросилъ: вскꙋ́ю ѻ҆́на ѻ҆ба́че толь кра́сна сꙋ́ть? а҆́зъ мню̀, ꙗ҆́ко ѻ҆́нъ рече́тъ, соверше́нство и҆́хъ, є҆́же и҆́зъ ни́хъ зри́тъ. Соверше́нство ли ꙋ҆́бо є҆́сть вина̀ прїѧ́тности предметѡвъ благоꙋвесели́телныхъ? всѧ́чески ѻ҆́но є҆́сть послѣ́днаѧ, є҆ѧ̀ вина̀. Сегѡ̀ соверше́нства ꙋ҆́бо, и҆́мже мы толь нѣ́жнѡ ꙋ҆веселѧ́емсѧ, въ славѧнстѣмъ ѧ҆зы́цѣ наше́мъ наслажда́тисѧ мо́жемъ, а҆ въ простѣмъ не, развѣ̀ по́слѣ мно́гагѡ вре́мене, поне́же пе́рвый соверше́нство своѐ и҆мѣ́етъ, послѣ́дный же ѡ҆скꙋдѣва́етъ и҆́мъ. Но сїе причинопобꙋжде́нїе къ присвое́нїю на́мъ славѧ́нскагѡ ѧ҆зы́ка непобꙋди́тъ а҆́ще не благоображе́нныѧ и҆ мꙋдрствꙋющїѧ дꙋши́; сїе же мнѣ̀ доволнѡ бꙋ́детъ. Є҆́ще є҆́дна зѣлѡ̀ ва́жнаѧ, и҆ мо́жетъ бы́ти паче всѣ́хъ важнѣ́йшаѧ є҆́сть при́чина къ возбꙋжде́нїю насъ на присвое́нїе ѧ҆зы́ка нашегѡ на́мъ славѧ́нскагѡ, ю҆́же а҆́зъ ѻ҆́баче сказати нехощꙋ̀, понеже ѻ҆́на и҆ такѡ мно́гимъ вѣ́дома быти мо́жетъ.

Второ́е противоположе́нїе є҆́сть тѣ́хъ, и҆́же глаго́лютъ, ꙗ҆́ко просвѣще́нїе пре́жде въ наро́дѣ разсели́тсѧ простымъ ѧ҆зы́кѡмъ, не́же славѧ́нскимъ, поне́же ма́ло люде́й є҆́сть, коѝ ве́сь славѧ́нскїи ѧ҆зы́къ разꙋмѣ́ютъ. На сїе ѿвѣща́ю а҆́зъ, ꙗ҆́ко не пре́жде, но мо́жетъ бы́ти, ꙋ҆до́бнѣе бы ѻ҆́но в҆немъ разсели́лосѧ, а҆́щебы ѡ҆скꙋдѣ́нїе про́стагѡ ѧ҆зы́ка дозволи́ло писа́ти в҆не́мъ наꙋ́ки къ пра́вомꙋ просвѣще́нїю возводѧ́щїѧ;

но

но понéже сїе скꙋ́достїю є҆гѡ̀ препинáетсѧ, подобáло бы въ начáлѣ низшїѧ наꙋ́ки писáти, то є҆́сть таковыѧ, ꙗ҆̀же ко ꙋ҆веселéнїю пáче краттовремменномꙋ, и҆лѝ къ внѣ́шнемꙋ благоображéнїю читáтелей слꙋ́жатъ, и҆лѝ найвѧ́щше къ собрáнїю пóвѣстныхъ и҆ нрáвственныхъ знáнїи рꙋковóдствꙋютъ и҆̀хъ, (4) а҆не къ дѣйствúтелномꙋ просвѣщéнїю любомꙋ́дрїѧ, є҆́же къ и҆́стинномꙋ прославлéнїю и҆ благосостоѧ́нїю, гражда́нства, державы, и҆ вóобще все человѣ́чество превозвóдитъ; * а҆ дóндеже прóстый ѧ҆зы́къ до тогѡ̀ совершéнства превозúдетъ, ꙗ҆̀ко да внéмъ и҆́стиннѡ просвѣщáющаѧ высокоꙋчéнїѧ писáтисѧ возмóгꙋтъ, дотóлѣ много времене мимоúдетъ; сегѡ̀ ради не прéжде, но много кóснше нарóдъ просвѣщéнїю причастúтсѧ чрезъ прóстыи, нéже чрéзъ славѧ́нскїи ѧ҆зы́къ, понéже въ послѣ́днѣмъ сéмъ ѻ҆́но прéжде возцвѣтáти мóжетъ.

(4) А҆зъ чрéзъ сїѐ не говорю, ꙗ҆̀ко тїи злò дѣлаютъ, и҆́же прóстѡ пúшꙋтъ; и҆́бо а҆зъ Г. Ѻ҆брáдовича, ꙗ҆́ко преслáвнаго первопросвѣтúтелѧ рóда млóегѡ всѧчески почитáю и҆ предъ и҆скренногорѧ́щиллъ народолю́беллъ є҆гѡ̀ благодáрнѡ благоговѣ́ю; но дерзáю ѡ҆помлѧнꙋ́ти тóкллѡ, ꙗ҆́ко бы дóбрѡ и҆ полезнѡ было и҆ славѧнскїй ѧ҆зы́къ нашъ присвоúти нáллъ за є҆́же чрéзъ негѡ̀ и҆ въ преллꙋ́дрость сóкрата, и҆ во всѧ тайны люболлꙋдрїѧ Лаївни́ца и҆ Кáнта вни́кнꙋти млощѝ; є҆́же тóю тóчностїю и҆ сúлою чрéзъ прóстый ѧ҆зы́къ, по млоéллꙋ мнѣ́нїю, творúти нелложéллъ.

Е҆́же ѻ҆ба́че пра́мѡ ᲂу҆скоре́нїѧ къ просвѣще́нїю всѣ́хъ напраснѡ каса́етсѧ, то, за е҆́же и҆́стинꙋ сказа́ти, а҆́зъ непщꙋ́ю, ꙗ҆̀ко ко́рысть и҆ пра́вое благополꙋ́чїе ка́ждагѡ наро́да и҆́щетъ, и҆́зъ простоты̀ своеѧ̀ не всѣ́мъ внезапꙋ̀ и҆ на́глѡ къ высочайшемꙋ просвѣще́нїѧ свѣтилникꙋ превозноси́тисѧ: и҆́бо, ꙗ҆̀коже зако́нъ непрерве́ннагѡ возстепе́нїѧ * во все́мъ е҆́стествѣ̀ ца́рствꙋетъ, та́кѡ ѻ҆́нъ и҆ въ человѣ́чествѣ, ꙗ҆́кѡ ча́сти е҆стества̀ важнѣ́йшей та́кѡжде сꙋ́ществꙋетъ, сїе́же. возстепе́нїе по зако́нꙋ мыслѣсоедине́нїѧ * на́шегѡ, въ понѧ́тїѧхъ на́шихъ си́лнѡ дѣ́йствꙋетъ. Ꙗ҆́коже ᲂу҆̀бо хотѧ́й строи́ти безъ ѡ҆снова́нїѧ, и҆лѝ сотворити вери́гꙋ бе́зъ сре́днѧгѡ колца̀, и҆лѝ зѣлѡ̀ сла́бое въ средѣ̀ поста́вити е҆ и҆́скїй, безꙋ́мное и҆ ᲂу҆бы́точное что̀ хо́щетъ, та́кѡ и҆ тїи и҆̀же хотѧ́тъ ве́сь наро́дъ вкꙋ́пѣ и҆ на́глѡ въ пе́рвое а҆́бїе просвѣще́нїе возвестѝ, не взира́ѧ на посредстве́нность, ниже на приро́днꙋю человѣ́чествꙋ мыслѣсою́зность и҆ возстепе́нїе, никогда̀ ни цѣ́лыѧ ни́же крѣпкїѧ вере́ги сотворѧ́тъ; немо́гїи же на тако́вꙋю тве́рдѡ надѣѧ́тисѧ, всегда̀ боѧ́тисѧ и҆мѣ́ютъ, да ѻ҆́на расторгнꙋвшисѧ, несокрꙋши́тъ всѧ̀, ꙗ҆̀же содержа́ти и҆мѣѧ́ше. . . . А҆ наче́нши ѿ ѧ҆зы́ка славѧ́нскагѡ, мы ᲂу҆жа́снагѡ расторже́нїѧ же и҆ сокрꙋше́нїѧ сегѡ̀ боѧ́тисѧ неимѣ́емъ, поне́же си́мъ сре́дствомъ вѧ́щшаѧ ча́сть наро́да просвѣща́тисѧ на́чнетъ, и҆ доне́лѣже ѧ҆зы́къ се́й до то́лѣ присвои́тсѧ, ꙗ҆̀кѡ да в҆ не́мъ и҆ са́мїи пасты́ре въ неви́нныхъ и҆ благощастли́выхъ коли́бахъ

своихъ читати, читаемаѧже разꙋмѣти возмо-
гꙋтъ, до толѣ ꙋже неѡборимое ѡснованіе по-
ложитсѧ, на немже таже безѡпаснѡ и благопо-
спѣшнѡ прочее просвѣщенїѧ зижденіе далѣе
строитисѧ можетъ. Прежде неже ꙋбо небꙋдемъ
Нѣмцы, Англезы, и Францꙋзы, да бꙋдемъ Сер-
бли. (5)

Хотѧщимъ ѡбаче, ꙗкѡ да въ простѣмъ
ѧзыцѣ пишетсѧ по примѣрꙋ иныхъ просвѣ-
щенныхъ народѡвъ, иже простымъ ѧзыкомъ
своимъ пишꙋтъ; глаголющимъ же, ꙗко въ сихъ
народѣхъ ѿ тогда точїю наꙋки, и просвѣ-
щенїе цвѣтати настало єсть, ѿ когда они, ѡ-
ставѧ латинскїй ѧзыкъ, въ собственнѣмъ сво-
емъ ꙋчити и писати начали сꙋть, азъ нена-
хождꙋ за нꙋжно ѿ вѣтствовати; самое бо дѣ-
лѡ ꙗвнѡ показꙋетъ намъ, ꙗкѡ ни єдинъ
просвѣщенный родъ такѡ непишетъ, ꙗкѡже
простый народъ говоритъ. Аще бы Нѣмцы
на примѣръ такѡ писали ꙗкѡ, да не рекнемъ
селѧне, но и самїи граждане говорѧтъ, вои-
стинꙋ не бы на свѣтꙋ толь неѡтесанагѡ ѧзы-
ка было, ꙗкѡже нѣмецкїй. Простый ихъ ѧ-
зыкъ ѿ книжевнагѡ толикѡ разликꙋетъ, ꙗкѡ

да

(5) Chi va piano va ſano; e chi va ſano, va lontano, полегко далѣе ѿидеши: пословица, єѧже найпаче на пꙋти просвѣщенїѧ да восполлѧнелѧсѧ, глаголѧ: feſtina lente.

да ꙋче́ннїи лю́дїе селя́ны є҆два̀ съ вели́кою тя́жестїю разꙋмѣ́ютъ, є҆́же кі́йждо ѿнасъ знае́тъ и҆̀же нѣме́цкомꙋ я҆зы́кꙋ и҆́зъ кни́гъ наꙋчи́лся є҆́сть. А҆́ще бы Нѣ́мцы про́стымъ народнымъ я҆зы́комъ писа́ли, о҆ны бы должни бы́ли въ ка́ждой о҆́бласти и҆ предѣ́ли и҆на́че писа́ти, поне́же въ разныхъ о҆́бластехъ жи́тели и҆наче говорятъ, такѡ ꙋ҆́бѡ, да є҆ди́ныя предѣ́ли жи́тели дрꙋгїя и҆̀хъ є҆два̀ разꙋмѣ́ютъ. Воо́бще глаголюще, и҆́стинно ѡ҆стаетъ, ꙗ҆̀ко про́стый Нѣмце́въ я҆зы́къ ѿ книже́внагѡ по премно́гꙋ ра́знствꙋетъ; ꙋ҆ченнїи бо пи́шꙋтъ и҆ говорятъ: и҆х҆ ха́бе ес҆ гезе́хенъ (а҆́зъ є҆́смь є҆̀ видѣлъ) а҆ простїи лю́дїе говоря́тъ; ї обе҆ ксегнъ; и҆х҆ ха́бе ес҆ ꙋ҆мгедрехетъ, про́стѡ: ї обс҆ ꙋ҆мтратъ; ви́ръ ха́бенъ геа́нтвортетъ, простѡ: мїръ о҆бнъ ко́ндвортъ, и҆ проч.

Кі́йждо ꙋ҆́бо да сравнитъ сїя̀ рече́нїя, и҆ ви́дитъ, ꙗ҆̀ко во́истинꙋ зѣлѡ̀ ве́ликое и҆ вя́щшее є҆́ще и҆лѝ найме́нше не ме́ншее є҆́сть разли́чїе в҆ ни́хъ и҆е́же ли въ про́стѣмъ и҆ славя́нстѣмъ я҆зы́цѣ на́шемъ; и҆́бо мы гово́римъ напримѣ́ръ; я трзамсе, а҆ славя́нски: а҆́зъ терзаюся; я тресемсе, а҆́зъ трясꙋся; о҆́нъ хо́ди скро́жѣю, о҆́нъ хо́дитъ сквозѣ̀; я наве́шѣꙋемъ, а҆́зъ навѣща́ю; и҆ проч. Нѣ́мцы ѕѣлѡ̀ мало и҆мѣ́ютъ рѣ́чей, ю҆́же про́стый на́родъ та́кѡ произноша́етъ, ꙗ҆́кѡ о҆́на въ книже́внѣмъ я҆зы́цѣ пи́шется, а҆ ꙋ҆на́съ не ма́лѡ полови́на и҆́хъ є҆́сть, ꙗ҆́же ка́кѡ про́стѡ произноша́ются, та́кѡ, и҆

сла-

славѧ́нски пи́шꙋтсѧ; слѣдꙋющїѧ рѣ́чи сꙋть славѧ́нскїѧ же и҆ про́стыѧ: глава̀, чело̀, лицѐ, о҆́ко, рꙋка̀, нога̀, дла́нъ, персть, о҆́бразъ, не́бо, землѧ̀, вода̀, блато, жи́ла, ко́жа, бы́къ, бычь, но́жъ, кра́ва, бо́къ, бо́гъ; дꙋ́хъ, трава̀, сре́бро, зла́то, пꙋ́ть, до́мъ, и҆ проч.

Нѣ́цыи глаго́лютъ, ꙗ҆̀ко Нѣ́мцы є҆́ще ꙋ҆до́бнѣе кни́ги своѧ̀ разꙋмѣ́ти мо́гꙋтъ неже ли мы нашѧ̀: о҆ни̇̀ бо книже́вное самогла́сное писмѧ̀ а въ про́стѣмъ ѧ҆зы́цѣ премѣнѧ́ютъ во о, є҆́же не то́ль вели́кое ра́знствїе чи́нитъ; на примѣ́ръ: Нѣ́мцы пи́шꙋтъ: их̾ ха́бе геза́гтъ, а҆ простѡ говорѧтъ ї об̾ ксоктъ; но сїе нѣ́сть о҆́бщее пра́вило, неимѣ̀етъ же мѣ́ста развѣ̀ въ рѣ́чехъ, в̾ них̾ же писмѧ̀ а нахо́дитсѧ, но а҆́ще бы сїе вообще и҆ та́кѡ бы́ло, и҆ мы тꙋ́юже ꙋ҆до́бность и҆мѣ́емъ; и҆́бо и҆ ꙋ҆на́съ зѣлѡ̀ мно́го рѣ́чей є҆́сть славѧ́нскихъ, ꙗ҆же ѿ про́стыхъ є҆ди́нымъ то́чїю самогла́снымъ пи́сменемъ ра́знствꙋютъ, напри́мѣръ; гово́ритсѧ славѧ́нски вре́мѧ, а҆ простѡ време, и҆ та́кѡ слѣ́дꙋющаѧ: славѧн. бре́мѧ, прост. бре́ме.

стѣна̀,	стена.
и҆́мѧ.	и҆́ме.
племѧ̀,	пле́ме.
сѣ́мѧ,	семе.
тѣ́ло,	тело.
ꙗ҆ре́мъ,	ꙗ҆рамъ.
мѧтежь,	ме́тежь.
бѣ́ло,	бело, и҆ проч.

У̂ на́съ премѣня́етсѧ въ славя́нстѣмъ а̂зы́цѣ въ нѣкото́рыхъ па́дежехъ рѣ́чей г въ з, к въ ц и̂ли̇ ч, х в̾ ш; о̂ба́че и̂ Нѣ́мцы подо́бное премѣне́нїе и̂мѣ́ютъ; и̂бо и̂ о̂ны премѣня́ютъ писмѧ̀ и̂хъ а въ ае, о въ ое; у въ уї и̂ проч. А̂ще на́мъ тѧ́жко є̂сть зна́ти гдѣ̀ у̂потребля́ти подобае́тъ и, гдѣ̀ ли ї, и̂ ы; гдѣ̀ же о, и̂ ѡ, и̂ проч. то и̂ Нѣмце́мъ тѧ́жкѡ є̂сть знати̇, гдѣ̀ у̂потребля́ти подова́етъ подобногла́снаѧ и̂хъ писмена̀ ае, ое, е; аї, еї, еу, еѵ̈, и̂ проч. И̂стина є̂сть у̂бѡ, ꙗ̂ко у̂потребле́нїе ра́зныхъ си́хъ сло́гѡвъ и̂ и̂мъ и̂ на́мъ тѧ́жко є̂сть; о̂ба́че сїѧ̀ тѧ̂жести книгопи́сцы то́кмѡ и̂мѣ́ютъ а̂ не чте́цы: а̂ще ли кто̀ зна́ти ѧ̂ хо́щетъ, то, пре́жде не́же грамма̂тики на свѣ́тъ неизи́дꙋтъ, чи́таѧ кни̂ги, а̂ наипаче церко́вныѧ, да смо́тритъ, ка́кѡ всѧ́каѧ рѣ́чь напи́сана є̂сть.

Мо́жетъ о̂ба́че кто̀ рещи̇, ꙗ̂ко въ славя́нстѣмъ а̂зы́цѣ та́ковыхъ много є̂сть рѣ́чей, и̂хже въ про́стѣмъ нѣ́сть, и̂ ꙗ̂же слѣ́дственнѡ про́стый на́родъ ѿ ню́дъ неразꙋмѣ́етъ; но на сїе ѿвѣщаю а̂зъ, ꙗ̂ко и̂ Нѣмцы̀ въ книже́внѣмъ а̂зы́цѣ сво́емъ таковихъ рѣ́чей и̂мѣ́ютъ, ꙗ̂же про́стый и̂хъ наро́дъ ѿню́дъ неразꙋмѣ́етъ, ꙗ̂коже сꙋ́ть: Stöhnen, fristen, verzicht thun, hemmen, die Nelke, erhaben, vorsetzlich, schlechterdings, Lehrsatz, gewähren, и̂ прѡ́чаѧ премно́гаѧ. Впрочемъ а̂зъ у̂жѐ сказалъ є̂смь, ꙗ̂ко си-

це-

цевыхъ глꙋбо́кихъ и҆ незнае́мыхъ рѣ́чей, толкова́нїе лѐкъ є҆́сть.

И҆́зъ всѣ́хъ ꙋ҆́бо предрече́нныхъ ꙗ҆́внѡ ви́дитсѧ, ꙗ҆̀ко Нѣ́мцы̀ первѡ простымъ наро́днымъ ѧ҆зы́комъ непи́шꙋтъ; вторѡ, ꙗ҆̀ко и҆ и҆́хъ про́стый на́родъ всѧ̀ книже́вныѧ и҆́хъ рѣ́чи неразꙋмѣ́етъ; тре́тѡ, ꙗ҆̀ко и҆ о҆ны равныѧ съ на́ми тѧ́жести и҆мѣ́ютъ.

Францꙋ́скїи книже́вный ѧ҆зы́къ, є҆́ще мно́го вѧ́щше ѿ простагѡ и҆́хъ селѧ́нѡвъ ѧ҆зы́ка ра́знствꙋетъ, та́ко ꙋ҆́бѡ, да о҆ны, називаѧ про́стый и҆́хъ ѧ҆зы́къ патоа, и҆лѝ жарго́нъ и҆ не гово́рѧтъ, ꙗ҆̀ко о҆́нъ францꙋ́скїй є҆́сть; сегѡ̀ ра́ди гражда́нинъ Паризскїй селѧни́на ни ма́лѡ не разꙋмѣ́етъ; па́чеже ни са́мїи селѧне ра́зныхъ о҆́бластей є҆ди́нъ дрꙋ́гаго неразꙋмѣ́етъ; на при́мѣръ: Чи́стымъ и҆лѝ книже́внымъ францꙋ́скимъ ѧ҆зы́комъ гово́ритсѧ: А҆ссее́вꙋ, а҆ простѡ, то́же въ пре́дѣли града Ме́ца, ессеїое-те́ф; а҆ въ Лоѳари́нгїи, exaéf, всѧ трѝ реченїѧ сїѧ є҆ди́но знаменꙋ́ютъ, то є҆́сть: посадитесѧ; та́коже чи́стѡ францꙋски глаго́летсѧ: прене́з ꙋ҆́нъ ше́зъ, а҆ про́стѡ въ пре́дѣли ме́ца, проенї ꙋ҆́нъ ші́ръ, а҆ Лоѳарингски, проене́ ꙋ҆́нъ хае́ръ; сїѧ̀ же трѝ рече́нїѧ є҆ди́но знаменꙋ́ютъ: возми́те столи́цꙋ; чи́стѡ: метте́-вꙋ́з-а҆ та́блъ аве́къ нꙋ́, ме́цопредѣлски; маттоевъ е то̀ть ева̀ но́. Лоѳарингски: маттеф е та̀ль а҆во̀ но́, сѣди́те за сто́лъ съ на́ми; чи́стѡ: вꙋле́-вꙋ дꙋу роти́, про́стѡ;

ѥтѡ: вле-въ донъ ратъ: хощете ли жаре́нїѧ (пече́нїѧ); чи́стѡ: ж вꙋ доннре́ дꙋу во́, про́стѡ: жо̆-в̀ белѧра́ до́нъ ве́ї. (6) И҆́зъ сихъ примѣрѡвъ та́коже ви́дитсѧ, ꙗ҆ко ни фраицꙋзы непи́шꙋтъ про́стымъ наро́днымъ ѧ҆зы́комъ. Та́коже и҆ Ї҆талїаны, А҆нгле́зы, и҆ вси дрꙋ́гїи просвѣще́нїи на́роды чи́стымъ ѧ҆зыкомъ свои́мъ пишꙋ́тъ, и҆́же ѿ про́стагѡ ѕѣлѝ мно́гѡ ра́знствꙋетъ. А҆́ще мы̀ ꙋ҆бо и҆́нымъ сла́внымъ на́родѡмъ слѣдова́ти хо́щемъ, то о҆ны на́мъ показꙋ́ютъ, ꙗ҆ко намъ славѧ́нскимъ, то є҆́сть чи́стымъ ѧ҆зы́комъ на́шимъ, а҆ нѐ про́бстымъ пи́сати подоба́етъ.

Что

(6) Поне́же подоба́ше здѣ̀ то́чнѡ выразити франзꙋ́скаѧ писллена у, и҆ є҆у, ꙗ҆́же произноша́ютсѧ глꙋбокѡ, и҆ собокꙋплѧ̀ ꙋ҆́стнѣ, на подобїе нѣлле́цкихъ уи, и҆ ое; и҆ понеже ллы си́хъ пи́слленъ не и҆ллѣ́еллъ, а҆́зъ ꙋ҆потребилъ є҆́слль в̾ ллѣсто ӥ писллѧ наше уи, а҆ вллѣ́сто ӧ наше ое, поне́же ӥ ничто и҆́но є҆́стъ ра́звѣ посре́дственное что ллеждꙋ ї и҆ ꙋ, а҆ ӧ посре́дственное что̀ ллеждꙋ е н҆ о. Понеже, наче́нши что пи́сати, и҆лѝ преводи́ти и҆́зъ и҆ностра́нныхъ ѧ҆зыкѡвъ, ллно́гажды приключи́тсѧ наллъ и҆лленова́ти каковыѧ книгописцы, въ коихъ и҆́ллени наидꙋтсѧ пи́сллена ӥ, и҆ ӧ, сегѡ̀ ради̇̀, то́чнагѡ ра́ди писанїа славныхъ и҆́лленъ, А҆́зъ бꙋ́дꙋ ꙋ҆потреблѧти вллѣ́сто ӥ наше ꙋи, а҆ в̾ллѣ́сто ӧ, наше ое дондеже кто̀ лꙋчшїѧ зна́ки неизллы́слитъ.

Что ѻ҆ба́че ѹ҆ Нѣмце́въ, Францꙋ́зѡвъ, и҆ проч. ѿ тогда̀ просвѣще́нїе, и҆ на́ꙋки цвѣта́ти нача́ли, ѿ когда̀ ѻ҆ни̇̀ латі́нсконꙋ ѧ҆зы́кꙋ собтве́нный свой предпочитати зачали сꙋ́ть, и҆ а҆́зъ са́мъ то́же признаю, но сїе ничегѡ насъ ра́ди недока́зꙋетъ, поне́же и҆́но є҆́сть со всѣмъ чꙋ́жагѡ ѧ҆зы́ка ѿрещи́сѧ, за є҆́же собстве́нный свой присвои́ти, и҆ноже ѿчи́стагѡ и҆ бога́тагѡ ѧ҆зы́ка своегѡ̀ ѿврати́тисѧ про́стагѡ ра́ди.

Поне́же ѻ҆ба́че недовлѣетъ ѹ҆добопонѧ́тно то́чїю писа́ти, но є҆́ще и҆ и҆спра́внѡ, то́чнѡ, живообра́знѡ, и҆ выражи́телнѡ, и҆ па́че всѣ́хъ си́хъ ка́ждомꙋ сочине́нїю неѡбходи́мѡ нꙋ́ждныхъ сво́иствъ, кра́ткѡ же и҆ благопрїѧ́тнѡ, то, по мнѣ́нїю моемꙋ̀ всѧ̀ сїѧ̀ ѿ про́стагѡ ѧ҆зы́ка и҆ска́ти немо́гъ, мы па́ки должны є҆смы̀, ва́жное же причинопобꙋжде́нїе и҆́мамы къ присвое́нїю на́мъ славѧ́нскагѡ ѧ҆зы́ка на́шегѡ. Слѣ́дꙋющїи при́мѣры да докажꙋ́тъ намъ, 1) ꙗ҆̀ко, а҆́ще ѡ҆ высо́цѣй ка́ковой ли́бо ве́щи рѣ́чь є҆́сть, ѡ҆не́йже хотѧ̀ бы и҆ про́стѡ писа́лосѧ, вѧ́щше славѧ́нскихъ в̾ ней рѣ́чей наи́демъ, не́жели про́стыхъ, ꙗ҆́же про́стый чте́цъ безъ толкова́нїѧ и҆́хъ ни въ про́стѣмъ ѧ҆зы́цѣ разꙋмѣ́ти немо́жетъ. 2) Ꙗ҆̀ко ѿ тꙋдꙋ̀ слѣ́дꙋетъ, что высо́каѧ сочине́нїѧ лꙋ́чше ѹ҆́бо є҆́сть въ славѧ́нстѣмъ ѧ҆зы́цѣ писа́ти, понеже 3) невозмо́жно є҆́сть то́ль то́чнѡ и҆ и҆спра́внѡ простымъ писа́ти ѧ҆зы́комъ, ꙗ҆́коже славѧ́нскимъ. 4) Ꙗ҆̀ко въ простѣмъ ѧ҆зы́цѣ нѣ́сть ни тоѧ си́ли, ни живо-

вообразіѧ, ни важности, ни краткости, ниже сладости тоѧ, ꙗже въ славѧнстѣмъ єсть. 5) Ꙗко нѣсть доволно добрѡ знати токмѡ ѧзыкъ, за єже высокописанныѧ книги разумѣти мощи, но великое искуство, пространнаѧ же ѡ вещми понѧтіѧ имѣтити подобаетъ (7).

I.

Любомудрецъ видитъ себе предубѣреніями ѡкруженна; видитъ кумиръ невѣжества и сомнѣніи, смертными раболѣпнѡ покланѧемый, єму же жертвовати немогій онъ, уклонѧетсѧ ѿ многолюдства суевѣрнагѡ, течетъ во уединеніи своемъ къ ѡбрѣтенію истины, єиже єдинѣй жертвуай, предъ єдиною єю и благоговѣетъ; ꙗко самыми чистыми и первобытными истинами побуждаетсѧ же и похищаетсѧ любомудрый разумъ.

Любомудрецъ види себе предубѣреніями ѡкколѣна; види идѡлъ незнаніѧ и сумнѣніи, коемусе люди раболѣпнѡ кланѧю, а коему онъ не-

(7) Сице многіи мудрелюбцы нѣмецкіи съ великимъ трудомъ разумѣти могутъ книги преизящнаго Канта, а прочіи неразумѣютъ ихъ нималѡ, такѡ многіи французи философа ихъ Русѡ неразумѣютъ, хотѧ они и чистыми ѧзыки своими писали суть.

немогꙋѣи кланѧтисе, ꙋклонѧсе ѿ многолюдства сꙋевѣрногъ; трчи ꙋ самости своїои къ траженю истине, и ньои єднои жертвꙋюѣи, предъ єдномъ ньомъ со страхопочитанїемъ и молисе; єрбо самима чистима и первоначалнима истинама побꙋѣюесе и потрзавасе любомꙋдрыи разꙋмъ.

II.

Кнѧзїе и Велмѡжи до толѣ не ꙋзнаютъ, ꙗко собственное ихъ благополꙋчїе и ꙋдоволствїе ѿ добросостоѧнїѧ и благоденствїѧ подданникѡвъ ихъ зависитъ, дондеже неꙋразꙋмѣютъ, ꙗко приснодѣйствꙋющее и непринꙋдимое єстество сꙋщественнѣе и благодѣтелнѣе таиными прꙋжинами своими дѣйствꙋетъ, нежели ѿ сꙋевѣрнагѡ невѣжества пꙋстоты раждающїисѧ ꙋжасы; ибо благодѣтелное єстество, силною мжею всемогꙋщагѡ и прещедрагѡ Вселенныѧ Виновника изъ сотресновенїѧ предвѣчныхъ пылей произшедшее, по присносꙋществꙋющимъ и непреложнымъ законѡмъ своимъ такѡ вынꙋ дѣйствꙋетъ, ꙗкѡ да не токмѡ ѻстропроницанїе преизѧщноꙋмнагѡ мꙋдрелюбца, но и кїиждо здравымъ разꙋмомъ ѡдаренный и внимателный мꙋжъ, изъ ꙗвленїѧхъ єстества заключити можетъ, ꙗко намѣренїе єгѡ при созданїи человѣка бѣ, да послѣдный конецъ бытїѧ єгѡ въ земнѣмъ сем предѣлѣ быти имать: совершителство, или блаженство, предꙋготовленїе-

нїе же къ понѧтїю и̂ наслáжденїю въ горнѣи̂ тóй ѻ̆бласти божественныхъ є̂гѡ̀ совершéнствъ и̂ щедрѡ́тъ; то є̆сть вѣ́чнагѡ блажéнства; и̂ понеже си́лы є̂стества̀ принꙋждáтисѧ недаютсѧ, то хотѧ́й налѧцанїю йхъ противодѣлáти, себѐ и̂ всѧ ѻ̂крестъ себѐ сꙋщїѧ въ безднꙋ̀ поги́бели и̂ ꙋ̂ничтожéнїѧ низстремлѧ́етъ.

Кнѧзи и̂лѝ Цареви и̂ Вéлможе дотле неѣ́е знáти да собственное ньино благопóлꙋчїе и̂ ꙋ̂довóлствїе ѿ добросостоѧнїѧ и̂ благоденствїѧ подданника ньини зависи, докле ѻ̆ни неразꙋмедꙋ да приснодѣиствꙋ́ющее и̂ непринꙋди́мое є̂стество̀ сꙋщественнїе, и̂ благодѣтéлнїе таинима прꙋжинама свои́ма дѣ́йствꙋе, неголи ѻ̂ни ꙋ̂жасы пꙋстоте коисе ѿ сꙋевѣрногъ незнанѧ раѣаю; є̆рбо благодѣтелное є̂стество̀, коее [силнимъ магновенїемъ ѻ̂ка свемогꙋѣегъ и̂ премилостивогъ творца Вселенне йзъ сотресновенѧ предвечни пылѧ произишло, по присносꙋществꙋющимъ и̂ непреложнимъ законамъ своимъ тако деиствꙋе, да не само ѻ̂стропроницáнїе преизѧщноꙋмногъ мꙋдрелюбца него и̂сваки человѣ́къ, кой здрави разꙋмъ и̂ма, и̂ позоръ дае, йзъ свїю є̆стества̀ поѧвлѣнѧ може заключити, дае нѣгово намеренѣ, кадъе человѣка создао, било, да послѣдни конацъ нѣговогъ бы́тїѧ на ѻ̂вои земной предѣли быти и̂ма совершителство и̂лѝ блаженство; и̂ предꙋготовлѣнѣ къ понѧтїю и̂ наслажденїю на горньой ѻ̆ной ѻ̂бласти божественни нѣгови совершенства и̂ милости,

сти, то є҆́сть, вѣ́чногъ блаженства; и҆ бꙋ́дꙋѣи да силе є҆стества̀ насилѧватисе недаю, то тай, кои хоѣ́е дасе противи налѧцанїю ньиномъ, себе, и҆ све о҆́не, коисꙋ о҆́ко нѣ́га, ꙋ҆ пропасть погибели, и҆ ꙋ҆ничтоженѧ стрмобаца.

И҆́зъ си́хъ двꙋ́хъ то́кмѡ примѣ́рѡвъ ма́лыхъ благоволи̇̀, читателю благосклóнный, сравни́ти си́лꙋ и҆ досто́нство о҆́боихъ ѧ҆зы́кѡвъ си́хъ, и҆ скажи̇̀ пра́вѡ по дꙋши̇̀ твоéй, въ коéмъ и҆́хъ ꙋ҆го́днѣе є҆́сть тебѣ̀ си́цеваѧ сочинéнїѧ чита́ти, и҆ли̇̀ наимéнше, ко́й и҆́хъ спосóбнѣй тебѣ́ ви́дитсѧ къ представлéнїю си́цевыхъ предмéтѡвъ? мнѣ̀ понѐ мни́тсѧ, ꙗ҆́ко кі́йждо любѧ́й и҆́стинꙋ, ро́дꙋже своéмꙋ пра́вагѡ и҆ посто́ѧннагѡ благопо́лꙋчїѧ и҆ прославлéнїѧ и́скреннѡ желаѧ́й речéтъ, ꙗ҆̀ко славѧ́нскїи ѧ҆зы́къ на́шъ къ сéмꙋ мно́го па́че про́стагѡ спосóбнѣй є҆́сть, и҆ ꙗ҆̀ко присвоéнїе є҆гѡ́ на́мъ, пéрвое и҆ є҆диное є҆́сть срéдство къ благопросвѣщéнїю ро́да на́шегѡ, и҆ къ возведенїю є҆гѡ̀ на свѣ́тъ и҆́зъ то́ль долговременныѧ тмы̀ и҆ забвéнїѧ є҆гѡ̀. Мо́жетъ бы́ти, ꙗ҆̀ко кто̀ речéтъ; начто̀ на́мъ любомꙋ́дрїе и҆ высокоꙋчéнїѧ? мы мꙋдрелю́бцевъ нетрéбꙋемъ; и҆́бо прéжде нéже и҆́хъ бѧ́ше, мы лꙋ́чше пости́ли, прилѣ́жнѣе же въ цéрковь ходи́ли є҆смы̀. На сїе ѿвѣща́ю а҆́зъ, ꙗ҆̀ко є҆́сть та́ковыхъ ꙋ҆́бѡ ꙋ҆чéнныхъ людéй, и҆̀же ѡ҆помѧнꙋ́таѧ пренебрега́ютъ, па́чеже и҆ презираютъ ꙗ҆̀, ничто мéнше о҆ба́че, прéжде нéже простра́ннѣе ѡ҆ семъ глаголáти на́мъ, дерзаю а҆́зъ ѡ҆помѧнꙋ́ти, ꙗ҆̀ко,

прéж-

прéжде дáже ѡ҆снова́телныѧ наꙋ́ки, дꙋ́хъ же любопы́тности и҆ разсꙋжде́нїѧ въ землю̀ невселѧ́тсѧ, просвѣще́нїѧ ꙋ҆ насъ небꙋ́детъ, бе́зъ косгѡ̀ ѻ҆ба́че нѣ́сть ни благоде́иствїѧ на земли̇̀, ни по сме́рти бла́женства; и҆ а҆́ще сїѧ и҆мѣ́ти хо́щемъ бе́зъ Свѣ́та мобомꙋ́дрїѧ и҆мѣ́ти ꙗ҆̀ не мо́жемъ. Но поне́же побꙋжде́нїе къ любоче́стїю, къ собстве́нномꙋ же благопо́лꙋчїю своемꙋ̀ є҆́сть жа́ло человѣ́чествꙋ приро́дное, то а҆́зъ невѣ́рꙋю, ꙗ҆̀ко въ ро́дѣ мое́мъ таковыхъ є҆́сть люде́й, и҆̀же си́хъ приро́дныхъ побꙋжде́нїи свои́хъ: славолю́бїѧ, прославле́нїѧ, и҆ собстве́ннагѡ благополꙋ́чїѧ, просвѣще́нїѧ то́кмѡ слѣ́дствїи си́хъ, па́че всегѡ̀ прѡчагѡ человѣ́чества ѿрица́тисѧ хо́тѧтъ: а҆́ще ли же бы проти́вꙋ всѣхъ си́хъ є҆стестве́нныхъ прꙋжи́нъ, въ дꙋша́хъ всегѡ̀ человѣ́чества толь си́лнѡ дѣйствꙋющихъ, ꙋ҆ насъ то́кмѡ та́ковыхъ лю́дей было въ кои́хъ бы̀ сердцахъ ра́сль си́хъ толь благодѣ́телнихъ є҆сте́ства побꙋжде́нїиже и҆ жа́лѡвъ до то́лѣ ꙋ҆да́влена и҆ и҆скорене́нна бы́ла, да ѻ҆́ни во ꙋ҆ничижае́мой тмѣ̀, ѡ҆каѧ́ннѣмъ же состоѧ́нїи невѣ́жества во вѣ́ки ѡ҆стати хотѧ́тъ, та́ковымъ бы съ сожалѣ́нїемъ и҆ съ сострада́нїемъ се́рдца моегѡ̀ принꙋ́жденъ былъ ѿвѣ́тствовати, ꙗ҆̀ко си́цевыхъ людей нѣ́сть ни въ є҆ди́номъ тѣ́хъ во є҆ѵро́пѣ наро́дѡвъ, и҆̀же мꙋ́дростїю и҆ просвѣще́нїемъ свои́мъ сла́вѧтсѧ и҆ ца́рствꙋютъ; ꙗ҆̀ко тако́вїи людїе не бы досто́ины бы́ли досто́инства человѣ́ческагѡ, ни́же пресла́внагѡ и҆́мене то́гѡ тѣ́хъ доблестве́нныхъ Пре́дкѡвъ на́шихъ Се́рбскихъ, пре́дъ кои́ми во вре-

мѧ

мѧ сла́вы и҆ царствова́нїѧ и҆́хъ греческїи ца́рїе на колѣ́на простира́хꙋсѧ, и҆ предъ кои́ми и҆ са́мїи Ри́млѧне, всѣмъ мі́ромъ владѣ́ющїи мно́гажды вострепета́хꙋ (8); сїиже первосла́внїи И҆рѡ́и Славеносе́рбскїи, и҆́же во вре́мѧ владѣ́нїѧ свое́гѡ Славѧ́нскимъ ѧ҆зы́комъ чита́хꙋ же и҆ пи́сахꙋ, свѣ́томъ любомꙋ́дрїѧ и҆ высокоꙋче́нїи блиста́хꙋ; а҆́зъ бы та́ковымъ Се́рблемъ глаго́лю, повторити смѣ́лъ, ꙗ҆́ко о҆́ни небы досто́ины бы́ли, да и҆́хъ ра́ди перо̀ въ народолюбивꙋю и҆ и҆скре́ннꙋю рꙋ́кꙋ во́зметсѧ. Ни! не та́кѡ любе́знїѧ чита́тели! да ꙋ҆спѣ́шимъ къ свѣ́тꙋ и҆́стины, ꙗ҆̀же є҆ди́на є҆́сть, хотѧ̀ и҆ зѣлѡ тѣ́сна, о҆́баче и҆ благодѣ́телнѣйшаѧ же и҆ прамѣ́йшаѧ стезѧ̀ къ благопо́лꙋчїю постоѧ́нномꙋ, и҆ къ бла́женствꙋ и҆́стинномꙋ.

Добрѣ̀ зна́ю а҆́зъ мно́зи ꙋ҆ на́съ любомꙋ́дрїѧ гнꙋша́ютсѧ тогѡ̀ ра́ди, что о҆нѝ и҆мѣ́ша слꙋ́чай ви́дѣти, ꙗ҆́ко нѣ́цый назива́емїи мꙋдрелю́бцы въ жи́телствѣ, и҆лѝ во о҆бщи́нѣ ꙗ҆́внѡ вѣроисповѣда́нїе своѐ толь то́чнѡ ненаблюдаютъ, ꙗ҆́кѡ про́чїи, паче́же и҆ противодѣ́лаютъ є҆мꙋ̀, сїе же поведенїе и҆́хъ мо́жетъ, ме́ждꙋ прочими причи́нами двѣ́ма приписа́тисѧ. первѡ, что̀ о҆нѝ и҆́наѧ и҆мѣ́ющїи мнѣ́нїѧ, мысла́-

(8) Зри osservazioni storiche, naturali, e politiche interno la Valachia & Moldavia. Taube Beschreibung von Slavonien.

слѧщїиже, ꙗко мнѣнїѧ и҆́хъ лꙋчша сꙋть не́желѝ прочихъ людей, своѧ ᲂу҆бо ᲂу҆твеждаѧ, противословѧть и҆номыслѧщимъ, многажды же въ собесѣдованїи мыслемъ и҆́хъ распалившимсѧ, ᲂу҆стремлѧютсѧ таковое что̀ рещѝ, что̀ и҆ногда̀ мо́жетъ бы́ти не бы рекли; за е҆́же ᲂу҆бо сицевыѧ споры и҆збѣгнꙋти, ᲂу҆клонѧютсѧ ѿ и҆номыслѧщихъ своихъ, нехотѧй же съ ними водворе́нїѧ же и҆ сообщенїѧ и҆мѣти; и҆збѣже́нїѧ же ра́ди прекословїи, и҆лѝ въ противнѣмъ слꙋчаи лицемѣрїѧ и҆ притворенїѧ, ᲂу҆далѧютсѧ ѿ всѣхъ, всю́дꙋ. Второ́е, что сицеи называемїи ᲂу҆ченїи, и҆лѝ мꙋдрелюбцы, подлѣ наꙋкъ любомꙋдрїѧ мимоше́дшїи, ѡ҆снова́нїѧ в не́мъ неимѣютъ, до тогожe степе́не просвѣще́нїѧ и҆ мꙋдрости неприспѣвшїи, за е҆́же ва́жностїю и҆лѝ тѧ́жестїю наꙋкъ любомꙋдрїѧ къ смиренномꙋдрїю притѧгнꙋтисѧ и҆́мъ, то ѻ҆нѝ слабо́стїю неѡ҆снова́ннагѡ знанїѧ своегѡ возненавидѧщїисѧ, вѣтренѣютъ, вѣроисповѣданїе же свое та́же презира́ютъ. Но и҆́зъ поведе́нїѧ сицевыхъ людей не подобаетъ заключи́ти, ꙗко любокомꙋдрїе къ немꙋ и҆́хъ наставлѧетъ. Поне́же ѻ҆ба́че ва́жность ве́щи пространшагѡ и҆зѧсне́нїѧ трѣбꙋетъ, да видимъ, съ дозволенїемъ страстесвободныхъ читателей, что е҆́сть любомꙋдрїе, и҆ кто̀ мо́жетъ пра́вымъ назватисѧ мꙋдрелюбцемъ; и҆дѣже ѻ҆ба́че кратки́мъ и҆ всеобщимъ то́кмѡ дово́льны да бꙋдемъ и҆зѧснѣнїемъ, поне́же здѣ̀ нѣ́сть мѣ́ста пространнѡ ѡ҆ не́мъ глаго́лати; и҆ во е҆́же намъ

здѣ

здѣ тѣмъ удобнѣе изяснитися, да начнемъ ѿ познанія человѣческагѡ.

Познаніе наше есть вѣжество, еже мы ѡ вещехъ имѣемъ. Познаніе человѣческое различныя имѣетъ степени, иже точнѡ ѡпредѣлитися тогѡ ради немогутъ, что не кійждо равнымъ и тѣмже образомъ предметы или вещи познаетъ; ибо единъ можетъ предметъ каковый лучше познати, вящше же ѡ немъ знати нежели другіи кто; иный можетъ то, что ѡ немъ знаетъ, извѣстнѣе знати, иныйже кто можетъ тоже ѡ немъ знати, но не толь извѣстнѡ, якѡ первый; другій можетъ еще совершеннѣе и точнѣе вещь каковѹ познати, а дрѹчій не толь совершеннѡ и точнѡ, пачеже въ познаніе дрѹгагѡ когѡ могутъ и погрѣшности и заблѹжденія вкрастися, яже вся зависять или ѿ остроты ума, и сили проницанія, или ѿ тщанія и любви къ истины, или ѿ разныхъ ѡбстоятелствъ, в нихже кто находится,

Ничто менже три степена познанія человѣческагѡ ѡпредѣлитися могутъ, то есть человѣкъ можетъ ѡ предметѣ или вещи каковой иѡѣти познаніе или повѣстное, или любомѹдреное, или количественное; познаніе повѣстное (Історическое) есть тое простое и обычное познаніе, имже мы предметы по поверхности ихъ, и чрезъ внѣшныхъ чѹвствіи нашихъ познаемъ, на прим. Кто знаетъ, яко солнце ра-

ждаетсѧ, восходитъ, и въ западъ снисходитъ; ꙗко желѣзо єсть тѣло тѧжестное, твердое, размлатѧемое, ꙗко оно въ водѣ заржалѣваетъ и прочаѧ. той имѣетъ ѡ солнцѣ, и желѣзѣ познанїе повѣстное.

Познанїе любомꙋдреное (философическое) єсть тое познанїе вышшее, имже мы познаемъ вины и союзы вещей, въ внꙋтреннаѧже ихъ вницаемъ, н. п. кто знаетъ, ꙗко солнце не дѣйствителнѡ, но ꙗвлѧемѡ точїю около земли ѡбходитъ; ꙗко солнце и землѧ взаимнѡ, притѧгивающими силами своими, ѿ єдиныѧ страны привлекаютсѧ; ѿ дрꙋгїѧ же силою своеѧ недвижимости, или ꙋнылости ѿтискаютсѧ, тогѡ же ради землѧ около солнца двизаетсѧ, и проч. той имѣетъ ѡ солнцѣ познанїе любомꙋдреное.

Познанїе же количественное (маѳиматическое) єсть тое єще вышшее познанїе, имже вины и єстество вещеи познаемъ, н. п. знаѧй коликаѧ єсть сила и скорость солнечнагѡ движенїѧ, разстоѧнїе єгѡ ѿ земли, зракъ и тѣлесность земли же и солнца, и проч. имѣетъ ѡ немъ познанїе количественное. Но мы ѡстаемъ нынѣ при познанїи любомꙋдренѣмъ, понеже проча два здѣ предмета нашегѡ некасаютсѧ.

Пре-

Предꙋзна́вше ꙋ҆́бо что є҆́сть позна́нїе любомꙋдре́ное, мо́жемъ ны́нѣ ꙋ҆жѐ заключи́ти, ꙗ҆́ко любомꙋдрствовати є҆́сть пристѧжати же и҆ прибавлѧ́ти себѣ̀ ѡ҆ ве́щехъ позна̑нїѧ любомꙋдре́наѧ; то є҆́сть, таковаѧ позна́нїѧ, чре́зъ кото́рыѧ мы вины̀ и҆ со́юзы ве́щей ꙋ҆знае́мъ. Ѡ҆ сюдꙋ слѣ́дꙋетъ, ꙗ҆́ко мы ѡ҆ всѣ́хъ ве́щехъ любомꙋдрствова́ти мо́жемъ, и҆́хже нача̑ла, и҆ первобы́тности и҆зѡбрѣ́стисѧ, и҆лѝ и҆спытива́тисѧ мо́гꙋтъ.

Любомꙋ́дрїе ꙋ҆́бо и҆лѝ философїа, воо̑бще глаго́лѧ, є҆́сть позна́нїе ве́щей любомꙋдре́ное, и҆лѝ тща́нїе къ собра́нїю себѣ̀ всѣ́хъ позна́нїи любомꙋдре́ныхъ; то є҆́сть всевозмо́жное и҆ непрерве́нное тща́нїе къ и҆спытива́нїю нача́лѡвъ, первобы́тностей, ви́нъ же со́юзѡвъ, и҆ слѣ́дствїи дѣ́йствъ ве́щей и҆зѡбрѣте́нїю; во ꙋ҆потребле́нїе же и҆́хъ къ благополꙋ́чїю человѣ́чества.

Серѡ̀ ра́ди послѣ́днїи ко́нецъ любомꙋ́дрїѧ є҆́сть и҆зслѣдива́ти, и҆ и҆спытива́ти сре̑дства, и҆́миже жи́знь на́ша всеблагополꙋчнѣ́йшею сотворитисѧ мо́жетъ, и҆ сїе сꙋгꙋ́бымъ о҆́бразомъ; то є҆́сть: поне́же кі́иждо человѣ́къ въ жи́зни свое́й и҆ до́браѧ и҆ зла́ѧ и҆мѣ́етъ; ѿ є҆ди́ныѧ стра́ны ꙋ҆множати до́браѧ. а҆ ѿ дрꙋгі́ѧ ꙋ҆малѧ́ти зла̑ѧ; любомꙋ́дрецъ ꙋ҆́бо то́й называе́тсѧ, и҆́же въ то́мъ и҆ тогѡ̀ ра́ди ꙋ҆чи́тсѧ и҆ размышлѧ́етъ, за є҆́же ꙋ҆множа́ти и҆ прибавлѧ́ти спасе́нїе и҆ благополꙋ́чїе человѣ́чества, ꙋ҆малѧ́ти же зла̑ѧ, и҆́миже

ро̑дъ

родъ человѣческій ударѧетсѧ; иже сирѣчь старается, и всевозможно трудится благодѣтелныѧ сотворити законы, благоизображати нравы, союзъ же любви между людми стагнути.

А ближайшій конецъ и намѣреніе любомудрія есть, разумъ человѣческіи чрезъ сицевыхъ размышленіи и трудовъ поощрати, познаніѧ человѣческаѧ сотворити исправнимъ, основателнимъ, и полезнимъ, иже аще не творитъ, любомудріемъ назватисѧ не можетъ.

По особливому обаче опредѣленію своему любомудріе есть наука естества, взаимнагѡ же союза вещей, иже въ пристоинѣмъ порядкѣ изъ самагѡ разума черпается къ блаженству рода человѣческагѡ: по особливому концу своему любомудріе есть благоображеніе и поощреніе ума, разума и разумителства нашегѡ къ тому концу, во еже изъ всѣхъ познаніихъ нашихъ всенаучное понатіе намъ сотворити, изъ сихъ же особенныхъ познаніихъ нашихъ цѣлый и исправный ѡсновосоставъ понатіи человѣческихъ устройти, чрезъ которагѡ да въ союзѣ ѡсновательнѡ вашшаѧ и превыспреншаѧ мыслити и постигнути возможемъ.

Изъ сихъ здѣ предреченныхъ, еликѡ краткость намъ ѡ нихъ изяснитисѧ дозволила есть, явнѡ видитсѧ, яко любомудріе есть источ-

и҆сто́чникъ и҆ ѡ҆снова́нїе всѣ́хъ про́чихъ на́ꙋкъ; ꙗ҆ко о҆́но є҆́сть и҆сти́нное просвѣщенїе ꙋ҆́ма, человѣ́чествꙋ добродѣ́телнѣйшее, ꙗ҆ко любомꙋ́дрїѧ свѣ́тъ проницанїемъ благоте́плыхъ лꙋ́чъ сво́ихъ разгонѧ́етъ те́мности и҆ мра́къ невѣ́жества; ꙗ҆ло о҆́но ѿкриваѧ на́мъ свѣ́тъ и҆стины, всѧ́же та́ины є҆стества̀, превозво́дитъ насъ на высоча́йшїй степе́нь соверше́нства на́шегѡ, Тво̑рцꙋ же, соворше́нства тва́рей свои́хъ хотѧ́щемꙋ, чрезъ сегѡ̀же соверше́нства на́шегѡ прибли́жаетъ насъ, и҆ зрѣ́нїѧ боже́ственныхъ всесовершенствъ є҆гѡ̀ ꙋ҆достоѧетъ на́съ; любомꙋ́дрїе глаго́лю є҆́сть свѣти́лникъ то́й, и҆́же благодѣ́телными лꙋча́ми своими благоѡзарѧ́етъ всѧ̀ се́рдца человѣ́ческаѧ, гдѣ̀ тмы̀ и҆ о҆́блаки вредителныхъ предꙋвѣренїи и҆ невѣ́жества непрепѧ́тствꙋютъ є҆мꙋ̀; ѿ сю́дꙋ глаголю, кі́йждо безстрастный чте́цъ да благоизво́литъ ви́дѣти, ꙗ҆ко человѣ́къ, и҆́же превыспре́ннагѡ и҆ боголѣ́пнагѡ и҆́мене мꙋдрелюбца досто́инъ є҆́сть, и҆́зъ и҆скре́нныѧ лю́бви къ свѣ́тꙋ и҆́стины, и҆горѧ́щагѡ желанїѧ сво́егѡ ве́сь ро́дъ человѣ́ческїй во высоча́йшемъ благополꙋ́чїи ви́дѣти, ѿрица́етсѧ всѣ́хъ сꙋ́етъ зе́мныхъ, жи́зниже своеѧ всѧ̀ дни и҆ ча́сы ꙋ҆потреблѧ́етъ ко ѡ҆снова̑нїю и҆ ꙋ҆множе́нїю блаже́нства подо́бныхъ сво́ихъ и҆ бли́жныхъ; трꙋжда́етсѧ ѿкры́ти пꙋ́ть и҆́стины, показа́ти благоводѧщꙋю стезю благода́рности къ вѣ́чномꙋ и҆сто́чникꙋ всѣ́хъ бла́гъ; представити во все́й си́лѣ сво́ей чꙋ́десное творе́нїе вино́вника всѣ́хъ тва́рей є҆гѡ̀; си́лꙋ же и҆ премꙋ́дрость бла-

го-

годѣтелнѣйшагѡ Творца, ꙗже ѿ солнца даже до малѣйшагѡ черва изъ всѣхъ чꙋдесныхъ тварей єгѡ зрютъ, ꙋдивленїемъ своимъ всеблагодарнѣйше же и благоговѣннѣйше славити же и величати; любомꙋдрїе паки глаголю азъ, чрезъ толь благодѣтелнагѡ свѣта своегѡ правый пꙋть намъ показꙋетъ достойнѡ и истиннѡ Виновника жизни нашеѧ всещедрагѡ, всѣхъ же божественныхъ благодѣѧнїи єгѡ, познати, благодарнѡ же вынꙋ благоговѣти предъ нимъ и покланѧтисѧ....

Аще обаче таковыхъ людей єсть, иже маломꙋ чемꙋ и неѡснователномꙋ наꙋчившесѧ общее Державы или народа вѣроисповѣданїе презираютъ, азъ глаголю ꙗко сїи не сꙋть мꙋдрелюбцы; ибо по изѧсненїю любомꙋдрїѧ, ѕѣлѡ мало таковыхъ ꙋченныхъ людей єсть, иже велелѣпнагѡ имене сегѡ достойны сꙋть; аще ли кто себѣ недостоинѡ присвоѧетъ є, ли таже злоꙋпотреблѧетъ є, слабодꙋшїемъ же своимъ свѧтиню любомꙋдрїѧ ѡскверняетъ, то мы на негѡ да невзираемъ, ниже ѿ негѡ да снидемъ даже до роптанїѧ противꙋ истиннагѡ любомꙋдрїѧ, и противꙋ благоревнителныхъ и человѣколюбивыхъ мꙋдрелюбцевъ мꙋжей. Аще обаче кто речетъ, ꙗко и таковыхъ истиннѡ ꙋченныхъ и мꙋдрыхъ людей єсть, иже вѣроисповѣданїе своє точнѡ ненаблюдаютъ; сїе єсть дрꙋгїй вопросъ, ѡ которомъ бы зѣлѡ многѡ и

про-

простра́ниѡ глаголати надлежа́ло, а҆́ще бы мое было мнѣ́нїѧ и҆́ныхъ, мы́сли же и҆ та́йнаѧ се́рдецъ и҆спытива́ти. Мимогря́дъ скажꙋ̀ а҆́зъ точїю, ꙗ҆̀ко мꙋдрелю́бцы, понеже тща́нїе и҆ прилѣжа́нїе и҆́хъ ᲂу҆стремля́етсѧ къ ѡ҆брѣте́нїю и҆́стины, є҆́иже є҆ди́нѣй съ благоговѣ́нїемъ кла́нѧѧйсѧ, сꙋевѣ́рїе защищати немо́гꙋтъ, ꙗ҆̀же ѻ҆днако же ѻ҆нѝ и҆ ѡ҆ста́влѧютъ гдѣ̀ ѻ҆̀на бе́зъ вре́да и҆ ᲂу҆бытка покланя́ющимсѧ и҆̀мъ сꙋ́ть; а҆́ще лиже ѻ҆нѝ мно́гажды нападаютъ на та́коваѧ сꙋевѣ́рїѧ, ꙗ҆̀же человѣ́чествꙋ зѣлѡ̀ ᲂу҆бы́точна сꙋ́ть, (9) то мы вмѣ́сто ропта́нїѧ на нѧ̀, до́лжны є҆́смы благода́рны и҆̀мъ бы́ти, ꙗ҆́кѡ ѻ҆ни стара́ютсѧ и҆стреблѧти вреди́телнаѧ намъ, и҆ ᲂу҆дрꙋча́ющаѧ ны зла́ѧ (10). Кто̀ хо́щетъ ѻ҆ба́че праве́днѡ сꙋди́ти, да взи́раетъ на дѣ́ла; и҆ а҆́ще ви́дитъ ꙗ҆̀ко человѣ́къ та́кѡ въ содрꙋ́жствѣ съ бли́жними свои́ми жи́витъ, да ѻ҆́нъ ни кого̀ въ не́мъ неꙋвреждаетъ, то та́ковый воистинꙋ нѣ́сть презрѣ́нїѧ на́шегѡ досто́инъ, пачеже мы є҆мꙋ̀ и҆ почитанїемъ на́шегѡ до́лжны є҆смы̀, поне́же ѻ҆́нъ добротво́ритъ на́мъ; много бо добра творитъ, и҆́же ни́комꙋ зла нетво́-

(9) Можетъ бы́ти ꙗ҆̀кѡ та́ковїи людїе люболлꙋдрїе всѧ́чески въ подозрѣ́нїе приве́сти стара́ютсѧ; и҆̀же корысть сво́ю въ просвѣщенїи неѡ҆брѣта́ютъ, но собственныѧ коры́сти своеѧ̀ и҆́щꙋщиллъ да невѣ́рꙋеллъ.

(10) Вѣровати: ꙗ҆́ко, а҆́ще тѧ́жкѡболѣзнꙋ́ющїй ллѧ́са во великоллъ постѣ ѡ҆́кꙋситъ, тогѡ̀ ра́ди сллє́ртнѡ грѣшитъ, є҆́сть сꙋевѣ́рїе зѣ́лѡ вреди́телное.

творитъ: аще кто намъ дѣйствителнагѡ добратворитъ, той и самагѡ ѡбоженїѧ достоинъ есть. Истинный мудрелюбецъ, аще неможетъ дѣйствителнѡ добротворити, найменше невиннѡ и незлобивѡ жизнь свою въ мирѣ съ искреннымъ доброжеланїемъ всѣхъ человѣчеству благъ препроводитъ.

Сегѡ ради увѣренъ сый азъ, ꙗко мы истиннагѡ мудрелюбїѧ ни боѧтисѧ, ниже гнушатисѧ имѣемъ, спѣшу къ концу, ѡставѧ иныхъ благоразсужденїю всѧ здѣ мною, изъ всеискреннагѡ желанїѧ ѡбщїѧ ползы и благополучїѧ, горѧщїѧ же любви сердца моегѡ къ роду моему, предреченнаѧ къ возбужденїю благоревнителныхъ народолюбцевъ на присвоенїе славѧнскагѡ ѧзыка нашегѡ, по мнѣнїю моему первагѡ, единагѡ и неѡбходимѡ нужднагѡ къ ѡснованїю благополучїѧ нашегѡ, средства и способа; и аще кто пламени искренныѧ благоревности моеѧ благопоспѣшити изволитъ, азъ, елико ѿ малыѧ понѧтности моеѧ возможно будетъ, потщусѧ всесилнѡ къ концу сему содѣйствовати, по примѣру же сегѡ малагѡ сочиненїѧ старатисѧ буду и во иныхъ, да мы чрезъ изѧсненїи незнаемыхъ рѣчей удобнѡ и точнѡ разумѣтисѧ возможемъ. И такѡ убо непщую, ꙗкѡ мы сицевымъ образомъ въ кратцѣмъ времени ѧзыку сему привыкнемъ, и ꙗко чрезъ негѡ наукамъ истиннагѡ благопросвѣщенїѧ въ любопытнаѧ нѣдра

на-

наша вселившимся, мы изъ долговременныя тмы нашея на свѣтъ изидемъ, благополучія же, сегѡ благодѣтелнагѡ съ нами на земли намѣренія сотворшагѡ насъ, причастницы бꙋдемъ; чрезъ славянскагѡ языка глаголю, въ сердцахъ нашихъ пламень любопытности воспалится, свѣтилникъ истины и просвѣщенія возгорѣтся, благодѣтелное же возсіяніе егѡ Сербское имя наше просвѣтя прославитъ.

Ты же читателю благосклонный, аще азъ изъ преизбыточества любви къ благꙋ рода моегѡ, или слабости юныхъ лѣтъ моихъ въ первомъ семъ сочиненении моемъ таковое что реклъ есмь, еже бы ꙋвредити тя могло, простити мнѣ и извинити мя благоволи, искренности и благонамѣренія моегѡ ради, съ коимъ азъ вся здѣ писалъ есмь.

Погрѣшности.

Стран.	Строк.	Непечатано.		Читай.
4	3	Кнáза	—	Кнáза.
8	1	шконáна	—	шконáнїа.
8	11	красѡтъ	—	красѡтѫ.
9	14	лѹгѡвь	—	лѹгѡвѫ.
—	20	въ вéчерѹ	—	вечерѹ.
10	2-3	дрéвь же и кѹстѡвь,		дрéвѫ, кѹстѡвѫ.
—	4	дрожáетъ	—	дорожáетъ.
—	6	дóмѡвь	—	дóмѡвъ.
—	9	рвынь	—	рвынѫ.
—	13	немóгѹть	—	немóгѹтъ.
—	13	внúхьже	—	внúхъ же.
—	19	тáмьже	—	тáмъ же.
12	19-20	свѣтозáрныхъ своúхъ		свѣтозáрныхъ лѹчéй своúхъ.
13	6	въ глѹбынѹ ю-дола		въ глѹбúнѹ юдоли.
—	9	гѡръ	—	горáхъ.
—	16	слóгѡвь	—	слогѡвѫ.
15	18	красóтъ	—	красúтъ.
16	19	свѣть	—	свѣтъ.
—	29	блистющáгѡся		блистáющагѡся.
17	2	живлáетъ	—	шживлáётъ.
—	14	прѣвеселáемагѡже		прѣвеселáющагѡже.
19	3	предѹкрашáютъ		прѣкрашáютъ,
20	9	помыслю	—	помышлю.
22	12	зрѣлый	—	зрѣлѹю.
23	29	шскóрбилúще		шскóрби лúце.
24	16	мóй часъ	—	тóй часъ.
—	21	въ óгненномъ óкомъ		во óгненномъ óномъ.
—	31	свe	—	всѣ.
25	1	тáмо	—	тáмѡ.
—	1	вóзидѹ	—	вóзыдѹ.
—	15	шбидящихъ		шбыдящихъ.

Стран.

Стран.	Строк.	Напечатано.		Читай.
26	7	и весела	—	и веселїа.
28	6	ѡ своемъ	—	ѡ своемъ.
—	23	матерно	—	матернѡ.
29	10	в ѣщества	—	вещества.
—	22	називъ шеѧ.		называшеса.
—	25	назибаетїа		называетса.
—	36	чѹватъ, неспаватъ		чѹвамъ, неспавамъ.
30	32	сїаетсе	—	сїаемсе.
31	43	саръ	—	садъ.
—	44	верлъ	—	верхъ.
32	29-30	ѹздысанъ	—	ѹздысанѣ.
—	32	подижетъ,	—	подижемъ.
33	7	ѡзвеждѣнїе	—	(ѡзвождѣнїе.)
—	40	вестицаю,	—	востицаю.
34	37	Rätzel	—	Räthsel.
—	38	Гибность	—	гибкость.
35	28	рѣчь блебѣкемъ		рѣчь блекощѹ блебѣкемъ.
38	7	шѹтѣнїе	—	шѹмѣнїе.
39	6	ѡиюдъ	—	ѡнюдь.
42	9	Anſpanſung	—	Ausſpannung.
43	46	живишъ	—	живетъ.
46	54	Простолѣпный,		Простолѣпный.
47	23	своимъ	—	твоимъ.
48	15	жоло	—	жало.
—	16	наѹжѣнїе	—	наѹщѣнїе.
52	20	Такмѡ	—	Токмѡ.
53	16	Храмїна	—	Храмина.
56	18	That	—	Thal.
—	33	ѡсѣаїе	—	ѡсїаѣнїе.
57	4	ѹпазѹетсѧ	—	ѹказѹетсѧ.
58	17	вкѹю	—	вскѹю.
—	20	в немъ	—	внемъ.
62	22	но нѣсть	—	то нѣсть.
64	въ	примѣч. 3. сочинѣнїѧ, и въ Бохемїи		читатиса й въ Бохемїи.
65	17	и народолюбїе.		й народолюбїе.
66	30	...ѹки	—	наѹки.

Стран.

Стран.	Строк.	Непечатано.		Читай.
67	въ примѣч. 4.			
	4	народолюбемъ		народолюбїемъ.
68	21	вере́ги	—	вери́ги.
—	30	пасты́ре.	—	Па́стырїе.
70	9	глаголюще	—	глаго́лѧ,
70	27	ю̂же простый,		ꙗ̂же про́стый.
—	28	ꙗ̂кѡ о̂на	—	ꙗ̂ко о̂ны̀.
—	28	пишетсѧ,	—	пи́шꙋтсѧ.
80	6	мобомꙋдрїѧ,		любомꙋ́дрїѧ,

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

Р18 Ср II 58.1 1